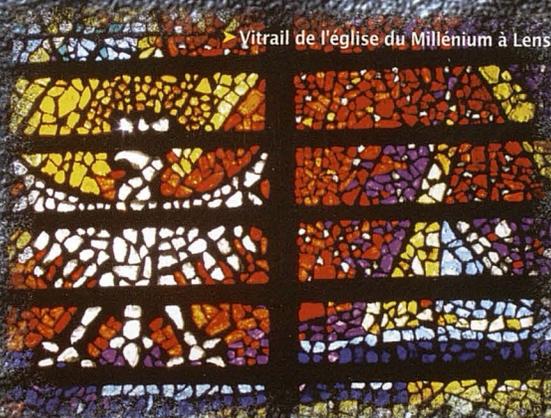


Le patrimoine polonais en Nord-Pas-de-Calais *Szlakiem dziedzictwa polskiego w regionie Nord-Pas-de-Calais*



▶ Hommage aux soldats polonais, église St Etienne de Lille



▶ Vitrail de l'église du Millénum à Lens



▶ Tombe du capitaine Ważny à Montigny-en-Ostrevent



▶ Monument Solidarnosc à Lens



▶ Tryptique de la Vierge Noire, basilique de Notre-Dame de Lorette

▶ Stèle de la chapelle "Reine du monde" à Houdain



Polonais célèbres

Ernest Malinowski

▶ Page 9

À la découverte de...

La région Lubelskie

▶ Pages 10-11

Loisirs

Film : Wałęsa

▶ Page 18

Sommaire

Spis treści

- P 2 > Édito
> Wstępniak
- P 3-4 > La vie de la Maison de la Polonia
> Z życia Domu Polonii
- P 5-8 > Vie associative
> Życie stowarzyszeniowe
- P 9 > Polonais célèbres
> Sławni Polacy
- P 10-11 > À la découverte de ...
> Przedstawiamy
- P 12-13 > Divers
> Różne
- P 14 > Culture contemporaine
> Kultura współczesna
- P 15 > Culture & Patrimoine
> Kultura i Dziedzictwo
- P 16-17 > Sport
> Sport
- P 18-19 > Loisirs
> Rozrywki
- P 20 > À vos agendas
> Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

N°44, septembre / octobre 2013

Directeur de la Publication :

Stéphanie SOBIERAJSKI.

Rédacteur : Léon SŁOJEWSKI,

secondé par Willy JENDROWIAK.

Conception graphique :

Thierry CARDON

ISSN 1955-1754

Crédit photos : MdPF, L. Słojewski, P. Maciuk, G. Jaworski, Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier, réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion des articles, même partielles, sont interdites. Consulter la rédaction par écrit pour tout besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto,

Bât 35, 62800 LIÉVIN

Tél : 03.21.49.20.92

FAX : 03.21.13.80.31

E mail : contact@maisondelapolonia.com

Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Édito

Chers amis,

Les vacances d'été sont déjà loin. Vous avez repris vaillamment vos activités associatives. La Maison de la Polonia de France a aussi eu droit à une rentrée studieuse avec un programme encore bien chargé. L'agenda de l'Echo de la Polonia prouve bien le côté actif de notre monde associatif. Soyez remerciés pour tout ce que vous faites pour la défense de notre Polonia française et pour la promotion de la Pologne, le pays de nos parents et grands-parents !



Drodzy przyjaciele,

Letnie wakacje już dawno minęły. Rozpoczęliście dzielnie Wasze działania stowarzyszeniowe. Kongres Polonii Francuskiej - Maison de la Polonia de France rozpoczął również ten rok szkolny z ponownie bogatym programem. Kalendarz imprez Echa Polonii jest żywym dowodem aktywności naszych stowarzyszeń. Serdeczne podziękowania tym wszystkim, którzy bronią naszą francuską Polonię i promują Polskę, kraj naszych rodziców i dziadków !

Razem, uda nam się zachować naszą solidarność i nasze francusko-polskie braterstwo.

Ensemble, nous réussirons à faire perdurer notre solidarité et notre fraternité franco-polonaise.

Stéphanie Sobierajski

Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej



Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

- > **Associations :** Amitiés franco-polonaises de Roubaix (59), Polonia Val d'Yerres (91)
- > **Entreprises / Commerces :** Restaurant "L'entrecôte" (Saint-Omer, 62), Sarl "Low Cost Distribution" (Pecquencourt, 59)
- > **Individuels :** Damien-Kozłowski A. (Bruay-sur-l'Escaut, 59), Halbina D. (Neuville-Saint-Rémy, 59), Légal J.-M. (Bordeaux, 33), Skonieczny de Ostoya R. (Coligny, 51)

L'un de nos membres du Pas-de-Calais - Pierre Nalet - nous a adressé un courrier fort aimable sur la déductibilité fiscale suite à son intervention lors de notre dernière Assemblée Générale du 11 avril. Il nous signale que de nombreuses personnes ignorent cette déductibilité et que du fait du gel du barème fiscal, de l'annulation progressive de la demi-part pour les veufs, veuves et divorcé(e)s, le nombre de non-imposables ira en s'amenuisant ! Pourquoi alors ne pas en faire profiter la Maison de la Polonia ?

Il nous donne l'exemple d'une personne imposable qui nous envoie une cotisation de membre bienfaiteur de 100 €. Le fisc va lui rendre 66 € et avec les 34 € restant, elle cultive le "patriotisme associatif" et elle contribue au développement de la MdPF ! Pensez-y ! **Faites-le savoir autour de vous !**

Informations Maison de la Polonia de France :

- > **Accueil du public et permanence téléphonique :** Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- > **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.
- > **Permanence généalogique (M. Orpel) :** dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations :

- > **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
 - > Associations : 50€
 - > Individuels : 25€.
 - > Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

La vie de la Maison de la Polonia

Z życia Domu Polonii

Paris (75) La MdPF reçue au Consulat de Pologne et à l'Institut Polonais

Le Consulat général de Pologne à Lille ayant fermé le 30 juin, nous sommes maintenant tributaires de la Section consulaire de l'Ambassade de Pologne à Paris dont la circonscription couvre maintenant 43 départements au nord d'une ligne allant approximativement de la Vendée au Haut-Rhin, plus les DOM-TOM.

Le 26 juin, une délégation de la Maison de la Polonia de France est donc allée à la rencontre de Madame Agnieszka Kucińska, chef de la section consulaire, et de Madame Magdalena Ryszkowska, vice-consul qui nous ont reçus avec beaucoup de sympathie et ont prêté une oreille attentive à nos exposés. Ce fut pour nous un rendez-vous très important. Nous avons pu présenter nos activités, les



Au Consulat

mutations que connaît notre monde associatif, notre rôle social et sociétal. L'enseignement de la langue polonaise a bien sûr été évoqué, sans dissimuler ses difficultés actuelles malgré le travail remarquable effectué par les enseignantes et par certaines de nos associations.

Ce même jour, notre délégation a également été reçue à l'Institut Polonais. Les instituts polonais, dépendant du ministère des Affaires étrangères, constituent un réseau d'établissements culturels de par le monde.

Leur mission principale est de promouvoir la culture polonaise, d'encourager le rayonnement de la Pologne au-delà de ses frontières, mais aussi d'initier le dialogue avec les pays partenaires en favorisant la coopération culturelle internationale. Là aussi, nous avons présenté la MdPF à Madame Małgorzata Łatkiewicz-Pawlak, directrice adjointe, qui s'est dite agréablement surprise de toutes les activités que nous menons durant l'année et qui s'est montrée intéressée par une collaboration culturelle efficace entre nos deux entités. Elle nous a annoncé qu'une nouvelle directrice serait nommée à la rentrée, Madame Joanna Karasek.



À l'Institut Polonais

Lens (62) Sur les pas des Polonais du bassin minier

Les participants



À la demande de la Maison de la Culture de Marche-en-Famenne (commune francophone du sud de la Belgique, en province de Luxembourg), la Maison de la Polonia de France a organisé le 21 septembre dernier un après-midi récréatif pour un groupe de 55 personnes. Durant la matinée, la visite du Louvre-Lens permit de découvrir la Galerie du Temps et fut l'occasion d'admirer l'exposition "L'Europe de Rubens", puis les touristes belges assistèrent à une conférence retraçant l'histoire de l'immigration polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais depuis les origines jusqu'à nos jours, suivie d'une séance de dégustation de spécialités polonaises autour du verre de l'amitié. Une journée très appréciée de tous comme l'attestent les extraits du courrier de Florence Roufosse, coordinatrice de cette escapade dans le Nord, reçu peu après la manifestation : "Tout d'abord, un très très grand merci ! Les personnes de mon groupe étaient vraiment contentes de découvrir votre communauté à travers votre exposé, elles ont été aussi très touchées par votre accueil et par la présence et la disponibilité de

notre présidente Madame Sobierajski. Un tout grand merci d'avoir organisé pour nous cette magnifique rencontre !"

Nota bene : La Maison de la Polonia de France est susceptible de répondre à toute sollicitation de ce genre alors, avis aux amateurs !

Willy Jendrowiak

Remerciements à Florence Roufosse

Lille (59) Plate-forme Lille/Wrocław

Le 24 septembre dernier se tenait, à l'Hôtel de ville de Lille, la toute dernière rencontre des acteurs de la plate-forme Lille-Wrocław à laquelle assistaient une vingtaine de personnes. L'occasion de revenir sur un parcours commencé il y a plus de 4 ans qui se concrétisera le 4 octobre par la signature d'un jumelage officialisant les rapports entre les deux métropoles européennes. Ce temps fort a marqué le lancement de festivités qui, entre le 4 et le 6 octobre, célébreront le partenariat naissant entre la capitale régionale et la 4e ville de Pologne, située dans la voïvodie de Basse-Silésie, au sud-ouest du pays.

Durant ce week-end d'animations qualitativement et quantitativement fournies (expositions, ciné-débat, ateliers découverte, tables-rondes et conférences, concerts...), la Maison de la Polonia de France va organiser un atelier d'initiation à la cuisine polonaise - apprécié des petits et des grands - assuré par Héléne Kubiak, cuisinière hors pair, ainsi qu'une démonstration de danse folklorique polonaise à travers les chorégraphies du groupe des anciens du KSMP d'Houdain qui se produira à la Salle des Fêtes de Fives.

WJ

Liévin (62) Reprise des cours de polonais à la MdPF



"Educapol", l'association des enseignants de polonais et des amis de la langue polonaise présidée par Iwona Lévêque, vous informe de la reprise des cours de polonais - tous niveaux - dispensés dans les locaux de la Maison de la Polonia de France.

Une réunion d'information s'est tenue le 30 septembre dernier et la rentrée s'effectuera début octobre. Toutefois, il est encore possible de nous rejoindre !

> Les personnes intéressées peuvent s'adresser directement à Iwona Lévêque, présidente de «Educapol», au 06 79 50 44 77 pour connaître les modalités d'inscription ainsi que les jours et horaires des cours.

Do zobaczenia !

WJ



Lewarde (59) Exposition Mini-mine, maxi-passion

Un an après l'inscription du bassin minier du Nord-Pas-de-Calais au patrimoine mondial de l'Unesco, le centre historique minier de Lewarde inaugure le 22 juin une exposition de maquettes retraçant la vie du bassin minier. De nombreuses associations étaient présentes, dont les représentants de la Maison de la Polonia de France.



➤ Lors de l'inauguration (photo : Bernard Bourdon)

La culture minière continue à inspirer de nombreux passionnés, anciens mineurs ou non, qui recréent aujourd'hui sous forme de maquettes l'environnement minier. L'exposition montre ainsi l'attachement de ces passionnés pour l'industrie minière à travers leur ingéniosité à créer, construire ou reproduire des lieux témoins d'une mémoire collective. Fosses, cités, terrils, scènes de travail au jour et au fond, transports... construits à partir d'allumettes, de bois, de plastique, de Lego, d'objets de récupération parfois insolites tels que des bâtonnets de rollmops ou encore des moteurs de photocopieuses, constituent souvent de véritables œuvres d'art populaire qui invitent le public à pénétrer dans un univers très détaillé... ou très décalé !

Dans cette exposition, seule une soixantaine d'œuvres sont exposées. L'exposition est présentée jusqu'au 31 décembre 2013

➤ **Quelques extraits sur :**
<http://www.youtube.com/CHMLewarde>

Paris (75) Ambassade de la République de Pologne

Le 18 septembre, la Maison de la Polonia de France était de nouveau à Paris, afin de rencontrer S.E. Monsieur Tomasz Orłowski, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Pologne en France. Encore une fois, nous fûmes accueillis avec beaucoup de bienveillance. Là aussi, nous avons présenté les activités de la MdPF et notre réseau d'associations qui commence à couvrir différentes régions de France. Nous avons évoqué nos relations avec les institutions et les ministères polonais, l'enseignement de la langue polonaise, l'avenir de la Polonia de France... Monsieur l'Ambassadeur nous a prodigué quelques conseils judicieux concernant nos activités et a affirmé que nous ne devions avoir aucune appréhension suite à la fermeture du Consulat Général à Lille : la Section consulaire de l'Ambassade de Pologne à Paris a bien pris le relais.



Les représentants de la MdPF en compagnie de S.E. Monsieur Tomasz Orłowski (2^e à droite)

Liévin (62) Rencontre interculturelle

Le 25 juillet dernier, la Maison de la Polonia de France a accueilli François Moutier, de l'association "Ch'faid" de Libercourt et Claude Ravelli-Damioli de l'association "Chti Amici" basée à Liévin. Cette rencontre, qui avait pour but d'établir le contact avec les représentants des communautés algérienne et italienne, a non seulement favorisé le rapprochement de nos trois structures mais devrait par ailleurs poser les jalons d'une future collaboration.



➤ Lors de la rencontre

Cette démarche vise aussi - dans un contexte marqué par la montée du fanatisme religieux, du vote extrémiste, de la perte de repères et de valeurs parmi les nouvelles générations - à lutter contre les préjugés, toujours vivaces. Une seconde réunion est prévue en octobre. Elle devrait aboutir, courant novembre, sur l'organisation d'un "Estamémoire" - rencontre dont le principe est "de mieux se connaître pour mieux se comprendre" - autour d'une thématique préalablement définie, en l'occurrence "la musique, vecteur d'intégration". Gageons que cette première soit suivie d'autres initiatives de ce type car la Maison de la Polonia de France entend créer et pérenniser un cycle de rencontres interculturelles au niveau régional.

Willy Jendrowiak

Violaines (62) Exposition



Composante incontournable des animations de la semaine culturelle, l'exposition organisée du 26 juin au 1er juillet à la salle Jean-Moulin par la municipalité : "Une pierre de notre histoire : Les Polonais dans le Pas-de-Calais" et "Pologne inattendue". Prêtée par la MdPF, cette exposition s'est déroulée dans les meilleures conditions. Parmi les nombreuses personnes qui ont pu la visiter, les élèves de deux classes de l'école primaire de la ville qui se sont plongés dans l'histoire, la religion, la gastronomie et la musique polonaises qui ont marqué la région. Ils ont également pu apprécier les gâteaux de Sophie ainsi que découvrir des objets et des produits d'origine polonaise.

Avec nos remerciements à
Mme Martine Cottreel



Liévin (62) Forum des associations

Le vendredi 6 et le samedi 7 septembre, s'est tenu au Complexe sportif Jean Frère le forum des associations de la ville de Liévin. Forte de quelque 250 associations, la ville propose un large choix d'activités sportives, artistiques, culturelles mais aussi humanitaires et solidaires, témoignant ainsi de l'importance et de la vitalité du tissu associatif existant sur la commune. Des tables rondes ont permis des échanges sur les formations, les subventions et les aides, le bénévolat et les responsabilités associatives. Temps de rencontre mettant en valeur le travail des bénévoles sans lequel la vie associative ne serait pas aussi dense et diversifiée, cet événement fut l'occasion, pour la soixantaine de structures présentes sous le chalet Brand, de se faire connaître du public mais aussi de démontrer leur savoir-faire. Lors de l'inauguration, la Maison de la Polonia de France était représentée par sa directrice, Sylviane Kowalczyk. C'est notre fidèle Hélène Kubiak qui a tenu durant ces deux jours notre stand de documentation touristique qui a rencontré un vif succès. **Aussi rendez-vous est d'ores et déjà pris pour l'année prochaine !**

WJ

Gruchet-le-Valasse (76) Une association franco- polonaise en Seine-Maritime

Dzień dobry ! Nous sommes l'Association France-Pologne Haute-Normandie de Gruchet-le-Valasse (à 35 km du Havre). Nous existons depuis 1997 et nous sommes une soixantaine d'adhérents. Notre but est de faire découvrir

la culture polonaise. Ainsi, nous organisons deux marchés de Noël mais aussi une sortie "majówka" chaque printemps (ambassade de Pologne, Rynek en fête de la MdPF, cité polonaise à Potigny, etc. et cette année la "Grande Parade en Seine" de l'Armada de Rouen où nous étions présents pour saluer avec nos banderoles le passage du "Pogoria" et du "Dar Młodzieży"). Nos adhérents étant de bons vivants, nous avons mis sur pied en 2010 un réveillon de Saint-Sylvestre qui a remporté un énorme succès. Nous perpétons bien entendu la tradition de l'oplatek.

Pour nos 15 ans en 2012, nous avons sollicité le groupe folklorique "Wisła" de Dourges



➤ À la mine de sel de Wieliczka



➤ Lors de la Grande Parade

qui a ravi les nombreux spectateurs par sa prestation de qualité, rehaussant avec fierté la culture polonaise. En juillet dernier, notre présidente Monika nous a fait profiter de ses racines cracoviennes. Elle nous a préparé un

superbe séjour itinérant au cours duquel nous avons pu constater que la Pologne est magnifique et accueillante ! En conclusion, dans notre association on se sent bien, que l'on soit d'origine polonaise ou française !

Notre bureau : Monika Meslier, présidente ; Jean-Félix Haluska, vice-président ; Alain Barbé, trésorier ; Agnès Barbier, trésorière-adjointe ; Josiane Bobée, secrétaire.

➤ **Nos coordonnées :**
Association France-Pologne
Haute-Normandie,
Mairie BP3,
76210 Gruchet-le-Valasse

Paris (75) Święto Wojska Polskiego

➤ Fête de l'armée polonaise

Cette journée consacrée à l'armée polonaise est célébrée le 15 août en souvenir de la bataille de Varsovie durant la guerre russo-polonaise que les Polonais nomme polono-bolchevique. Cette bataille appelée "cud nad Wisłą" (miracle sur la Vistule) remportée par les troupes polonaises de Józef Piłsudski fut un coup dur pour les dirigeants de la Russie soviétique qui voulaient profiter du chaos d'après la Première Guerre mondiale pour étendre la révolution bolchevique



➤ Avec les porte-drapeaux

en Europe centrale. La bataille de Varsovie peut donc être considérée comme une bataille qui a changé le cours de l'histoire. Le vicomte d'Abernon n'affirma-t-il pas dans son livre que la Bataille de Varsovie de 1920 était la 18^e bataille décisive du monde ? Ce 15 août 2013, l'hymne national polonais "Mazurek Dąbrowskiego" (La mazurka du général Dąbrowski) et le chant des légionnaires du maréchal Józef Piłsudski "My, Pierwsza Brygada" (Nous, la Première Brigade) - devenu depuis 2007 chant officiel de l'Armée polonaise - retentissaient sous la voûte de l'Arc de Triomphe grâce à l'interprétation inoubliable de la société de musique "Harmonia" de Bully-les-Mines (62), sous la direction de Richard Rybski, descendue spécialement du Nord de la France pour participer à cet événement commémoratif.

Une loi parlementaire a rétabli en 1992 les célébrations de la Fête de l'armée polonaise au 15 août - également jour de l'Assomption de la Vierge Marie. Cette année-là, la cérémonie principale s'est tenue devant la Tombe du soldat inconnu à Varsovie. En France, comme depuis de nombreuses années, cette fête est commémorée par l'Association des combattants polonais et leurs familles - SPK. Elle a débuté par une messe solennelle à l'église Notre-Dame de l'Assomption, célébrée par Mgr Stanisław Jeż, recteur de la Mission catholique

Creil (60) Voyage en Pologne et en Lituanie



➤ Devant le château de Trakai

L'Association France-Pologne de la Région Creilloise a organisé du 31 juillet au 10 août un voyage en Pologne et Lituanie. Cette année, les vingt participants à ce séjour ont pu découvrir le parc de Wigry, au nord-est de la Pologne, ainsi que Białystok et Varsovie. Avant cela, le programme proposait de parcourir une partie de la Lituanie : Vilnius, la capitale, mais aussi Kaunas, Klaipėda et Palanga. Ce pays a été associé à la Pologne par le traité de Krėva en 1385 afin de mieux lutter contre les agressions extérieures, en particulier celles des Chevaliers teutoniques. Ainsi, pendant plusieurs siècles, l'Union de Pologne-Lituanie a été l'un des plus grands pays d'Europe.



➤ La société musicale "Harmonia"

polonaise en France qui dans son homélie a rappelé l'héroïque combat de l'armée polonaise. En fin de journée, sous un soleil radieux, c'est sur les Champs-Élysées qu'a eu lieu le défilé avec les drapeaux polonais et français accompagnés par la société musicale "Harmonia" avec son étendard déployé et ses costumes folkloriques, faisant l'admiration de nombreux touristes. Sous l'Arc de Triomphe, après le dépôt de gerbes fait par le SPK, son président, M. Jean Kukuryka a aussi ravivé la flamme avec M. Florian Zaluski, vice-président. De nombreuses personnalités officielles et la présence d'un détachement de soldats français rehaussaient la cérémonie. Après la sonnerie aux morts, c'est par les chants de la Garde républicaine et le chant des légionnaires que s'est achevée cette émouvante cérémonie à la mémoire de cette grande et importante date de notre histoire.

Remerciements à **Danuta Tarnawska**
Photos : Danuta Tarnawska

Nantes (44) Des collégiens et leurs corres- pondants à la rencontre de l'immigration polonaise en Vendée et en Loire-Atlantique

L'association « Cześć : Nantes-Pologne » toujours sensible aux propositions de la

Maison de la Polonia de France a eu l'opportunité de traiter cette année, avec un public exceptionnellement jeune, la commémoration de l'arrivée massive des Polonais en France en 1923. Tout d'abord à Nort-sur-Erdre à quelques kilomètres de Nantes où les élèves de la 3^e Européenne du Collège Saint-Michel ont participé à un échange avec un établissement de Szczecin. Le projet des professeurs et des élèves soutenu par l'association "Graine d'Europe" et le Conseil général de la Loire-Atlantique s'est appuyé sur des séjours dans

(sur laquelle nous reviendrons) ont impressionné les élèves avec qui nous avons pu évoquer les thèmes très contemporains d'immigration choisie, d'intégration, de multiculturalité, de tolérance. Ils nous l'ont bien rendu le soir où ils accueillent leurs correspondants avec l'édition d'une belle plaquette et même d'un "slam" qui resteront de beaux souvenirs de cette activité vraiment intergénérationnelle.

Si notre contact avec les élèves du collège André Tiraqueau de Fontenay-le-Comte et de leurs correspondants de Krotoszyn (Grande-Pologne) fut plus fugace le 3 juin, il s'inscrivait dans les collaborations que Nantes-Pologne a établies depuis ses débuts avec le Comité de Jumelage de la sous-préfecture de la Vendée. Et encore une fois le lieu était chargé de symboles puisque nous nous sommes retrouvés en-



► Corons à Faymoreau (photo M. Bielik)

tre soixante élèves et une quinzaine d'adultes dans le tout petit village de Faymoreau à l'est du département, tout près de celui des Deux-Sèvres. Il y a là un site minier exceptionnel au cœur du bocage avec des chevalements, les restes d'une verrerie, des corons soigneusement hiérarchisés, une église aux vitraux (modernes) inspirés par le thème du charbon, un hôtel et désormais un Musée de la mine là où vivaient les Polonais célibataires. On estime qu'à l'apogée de l'exploitation vers 1950, sur 400 mineurs les deux tiers venaient des bords de la Vistule. De nombreuses tombes rappelant leur souvenir sont encore entretenues dans le cimetière du village. À l'occasion de cette journée très dense, notre association a présenté aux jeunes collégiens et lycéens en français et en polonais un montage illustré sur l'immigration polonaise dans l'Ouest.

Au bout du compte, cette action à la fois institutionnelle, intellectuelle et didactique, s'est avérée aussi conviviale et riche en conséquences positives. Elle a permis notamment à « Cześć : Nantes-Pologne » de donner une image dynamique de la Pologne et des Polonais et de renforcer ses relations au service de cet objectif que l'association poursuit depuis bientôt dix ans et qui ne s'arrêtera pas de sitôt.



► Collège de Nort-sur-Erdre (photo J.B. Lugadet)

Harnes (62) Semaine de la Polonité

► **Vendredi 11 octobre, 18h30, Mairie**

Inauguration de la semaine culturelle avec vernissage de l'exposition "Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais". (visible jusqu'au 19)

► **Dimanche 13, 15h, Centre culturel Jacques Prévert**

Grand gala de la polonité : spectacle présenté par les associations "Tradition et Avenir" et "Opieka rodzicielska" de Harnes ainsi que "Górale" de Dourges. (entrée : 6€)

► **Mardi 15, 20h, Cinéma Le Prévert**

Soirée du cinéma polonais avec projection du film "Sous la ville" (W ciemności) d'Agnieszka Holland en version originale sous-titrée. (entrée : 2,60€)

► **Dimanche 20, 10h20, Chapelle du Sacré-Cœur**

Messe solennelle de la polonité.

► **Dimanche 20, 12h30, Complexe André Bigotte.**

Repas dansant de la polonité organisé par l'association "Harnes-Chrzanów" et animé par le grand orchestre "Heleniak". (entrée 35€ sur réservation)

► **Info :** 03 20 96 98 00 ou 06 87 99 28 47 / 09 83 67 61 86 ou 06 75 96 51 34

Promotion

Passé vivant de la communauté polonaise de Béthune

En juin 2008, mon père, Victor BORGUS, a publié un recueil qui retrace l'histoire de la communauté polonaise de Béthune de 1924 à nos jours. Cette publication intitulée "Passé vivant de la communauté polonaise de Béthune" est composée de photographies, de textes et d'articles de journaux qui mettent en lumière la vie des associations (Les Sokols, les Dames du Rosaire, l'équipe de football, les KSMP...), associations qui unifiaient la communauté polonaise dans les nombreuses cités minières de la Région Nord-Pas-de-Calais.

Aujourd'hui, cet ouvrage n'existe que sous forme numérique sur le site : <http://victorborgus.monsite-orange.fr/>

N'hésitez pas à feuilleter cet ouvrage. C'est gratuit !

Richard Borgus



Val-de-Reuil (27) Commémoration à Sztum (Poméranie)



► Les membres du Club (photo : Gérard Racine)

Des membres du Club culturel franco-polonais Joseph Conrad se sont dernièrement déplacés à Sztum, ville polonaise jumelée avec Val-de-Reuil. Au pied du monument du Rodło dédié à ceux qui ont sacrifié leur vie pour défendre la polonité, le maire de la ville polonaise,



► Avant le dépôt de gerbes (photo : Piotr Szymanski)

M. Leszek Tabor a rappelé que l'entrée de la Pologne dans l'Union européenne fut également la réponse de plusieurs générations de Polonais pour assurer à leur pays sécurité et indépendance. Grâce aux programmes de l'Union, les marqueurs économiques et sociaux se sont améliorés, malgré la crise. Sztum a participé à son niveau à la construction de l'Europe unie en entreprenant avant le 1^{er} mai 2004 - date d'entrée de la Pologne dans l'UE - une collaboration avec les communes de Ritterhude (Basse-Saxe/Allemagne) et Val-de-Reuil (Eure) où elle a trouvé des ambassadeurs et des amis qui lui ont appris comment ne pas se perdre dans le maquis des procédures européennes et comment découvrir leurs règles. Ces liens d'amitié ont démontré que la collaboration des collectivités locales est le fondement de l'Europe unie !

Houdain (62) Voyage protocolaire Houdain/ Mszana

Dans le cadre du projet de jumelage entre les communes de Houdain et de Mszana (Silésie), six membres du Comité Local Polonais ont accompagné du 6 au 9 septembre une délégation d'élus emmenée par le maire M. Marc Kopaczyk. Mme Régine Wawrzyniak-Malik, présidente du KTM initiateur du projet et qui a été sollicité par la commune houdinoise pour être l'organe de liaison entre les deux villes, a répondu à l'invitation du maire de Mszana, M. Mirosław Szymanek, qui faisait suite à un premier contact officiel

qui a eu lieu en octobre 2012 à Houdain. Durant ce week-end, la délégation a pu constater que l'hospitalité légendaire de nos "cousins" polonais est amplement confirmée. Quatre journées inoubliables ont été ponctuées par des réceptions, des visites de sites historiques, d'une messe dans le cadre des "Dożynki" - fête des moissons - qui ont rassemblé l'après-midi plus de dix mille personnes avec un concert de Teresa Werner - qui après avoir fait partie de l'ensemble de chants et de danses "Śląsk" fait maintenant



Edgard Slominski



Dourges (62) Noc Świętojańska

Toujours un public nombreux pour les Feux de la St Jean organisés par l'Amicale Polonaise de Dourges. Les ambiances musicales ont ponctué la soirée avec "Górale" de Dourges, "Muzykanty" et "Janosik" tandis que côté barbecue, les saucisses «krako» ont trouvé de nombreux amateurs. La Société de Tir (créée par les Polonais en 1927) a attiré l'attention avec son concours de tir à la carabine laser. En début de soirée, a eu lieu la remise des prix du cours polonais par Iwona Lévêque, professeur de polonais. Léon Napora, président de l'APE Cours Polonais démissionnaire, a été mis à l'honneur pour ces 18 années d'engagement à la tête de l'association.

EO



Pecquencourt (59) Concert

Le 30 juin, la chorale "Edwige en Ostrevrent" s'était produite dans l'église Saint-Gilles avant sa tournée en Pologne où elle donnera six concerts à Konin, Zakopane et Kłodzko qui tous connaîtront un grand succès.



Le 13 septembre, en compagnie de l'harmonie "Les enfants d'Anchin", la chorale a eu cette fois l'honneur d'agrémenter devant de nombreuses personnalités l'inauguration officielle de l'église Saint-Gilles magnifiquement rénovée après deux années de travaux. Le public présent s'est montré enchanté par la prestation des choristes dirigés par Véronique Elleboode et par celle des musiciens de l'harmonie.

Arras (62)
«Tous gagnants... en Pologne», clap de fin...



Le 1^{er} juillet 2013, les jeunes de l'AFP2I ont fait un retour aux financeurs et partenaires de leurs six mois d'investissement dans l'action Formation Insertion Jeunes : exposition photos du séjour en Pologne, de leurs créations artisanales polonaises, des objets en céramique (technique du raku) créés au cours d'un atelier avec un artisan, des supports liés à l'alternance et à la formation (rapports de stage, livret de stages, découverte des métiers, ateliers santé et sport...). Mais surtout, cela a été pour eux le moment de présenter leur projet futur (emploi ou formation) : 3 en qualification (2 CAP et 1 Bac Pro), 2 à l'emploi (1 CDD et 1 contrat aidé), 4 en formation (1 préparation au concours et 3 remises à niveau).

Cette demi-journée ne pouvait se terminer sans dégustation de produits polonais !

Une fois de plus, le projet mobilité a été couronné de succès. Mais à peine terminé, faut-il déjà penser au prochain groupe qui débute début novembre... Cette année, direction le Nord de la Pologne : Varsovie, Toruń et Gdańsk. Sylviane Kowalczyk, directrice de la Md-PF, et moi avons effectué le voyage d'étude afin de rencontrer nos partenaires. Encore un beau projet en perspective !

► **Catherine Brassart-Potier**
 AFP2I Arras
 03 21 51 17 15
 catherine.brassart@afp2i.fr



► Mr Devillers (Directeur adj AFP2I à droite) et Mr Beaumont (Conseil Régional Nord-Pas-de-Calais à gauche)

Lille (59)
Conférence

Les membres du Soroptimist International, Club de Lille-Métropole* désiraient connaître les rôles joués par les femmes de mineurs dont on parle peu et qui, pourtant, se sont fortement impliquées dans les actions d'intégration et de reconnaissance des familles polonaises émigrées dans les bassins miniers de France, dans celui du Nord-Pas-de-Calais plus spécifiquement.

Ils ont fait appel à Monsieur Gabriel Garçon**, président de l'association "Rayonnement Culturel Polonais" (RCP) et grand spécialiste de l'immigration polonaise dans notre région, qui a eu l'immense gentillesse de présenter une conférence sur ce sujet, intitulée : "Destins de femmes, l'immigration polonaise dans le Nord-Pas-de-Calais".

Le conférencier a retracé chronologiquement les différents moments importants de l'immigration polonaise chez nous. Conjointement il a présenté plusieurs portraits de femmes au travers d'anecdotes et de faits marquants vécus par ces femmes afin d'illustrer leur rôle dans l'histoire en tant que femmes de mineurs d'une part et de femmes employées des mines d'autre part. Il a évoqué leurs missions

et leur place dans la vie quotidienne comme ménagères et mères (écoles ménagères, patronages religieux...) pour les unes ainsi que leurs activités de travailleuses pour les autres (lampisteries, lavoirs, services administratifs, centres sociaux...). L'exposé richement accompagné de photographies originales a fortement capté l'attention des nombreux participants venus écouter, apprendre et soutenir cette action.

Madame la Directrice de l'ISTC (Institut des Stratégies et Techniques de Communication) de Lille a permis très aimablement la réalisation de cette conférence qui s'est déroulée le mercredi 26 juin dans les locaux de son établissement et qui fut suivie d'un apéritif dînatoire "à la polonaise". Cette prestation réussie grâce à cette belle chaîne de solidarité et à tant de bonnes volontés réunies a permis au Club Soroptimist de Lille-Métropole d'assurer une aide financière conséquente à une autre association d'enfants handicapés.

Josette Burzynski

* Soroptimist International est l'un des 6 Clubs Service reconnus dans le monde
 Club de Lille-Métropole : lille@soroptimist.fr

** Gabriel Garçon a été élevé au grade de chevalier dans l'Ordre du Mérite de la République de Pologne pour, notamment, l'immense travail qu'il a réalisé sur l'immigration polonaise en France.

Le Bassin minier à l'Unesco : 1 an déjà !

Le 30 juin 2012, le Bassin minier du Nord-Pas-de-Calais obtenait son inscription au Patrimoine mondial dans la catégorie des paysages culturels évolutifs. Pour célébrer le 1^{er} anniversaire de l'attribution du label «Unesco», de nombreuses festivités programmées à l'échelle régionale se sont succédées du 22 juin au 7 juillet derniers. Énumérer l'ensemble des animations proposées durant cette période relève de la gageure tant la programmation était dense et éclectique. Parmi les temps forts, on retiendra notamment l'inauguration du *Méta-phone*, salle de spectacles principalement dédiée aux musiques actuelles et populaires, remarquable exemple de reconversion d'un ancien site minier : le 9-9bis à Oignies, où la Maison de la Polonia de France était présente les 28 et 29 juin à travers deux stands. Le premier proposait un large choix de documentation touristique, le 2nd une multitude de pâtisseries polonaises. Autre moment phare : trois feux d'artifice tirés simultanément depuis les terrils de Harnes, Méricourt et Noyelles-sous-Lens que j'ai pu admirer... depuis ma fenêtre ! Un spectacle grandiose !

► Les résumés de ces manifestations et les clichés pris sur les différents sites lors de cette quinzaine d'animations riche en événements en tous genres sont consultables sur le site :

www.bassinminierenfete.fr

Willy Jendrowiak

Ernest Malinowski
Héros national du Pérou



► Ernest Malinowski

Il serait né le 5 janvier 1818 à Seweryny (Volhynie), fils d'un aristocrate, officier du Duché de Varsovie qui participa à l'Insurrection de Novembre et fut élu député à la Diète révolutionnaire (1830-31). Suite à l'échec de l'insurrection, une répression sévère et une russification systématique obligent la famille à émigrer. Elle se réfugie à Lwów, alors capitale de la Galicie autrichienne mais les arrestations parmi les réfugiés polonais décident les Malinowski à rejoindre la France. Ernest, depuis sa tendre enfance est passionné par la technique. Après des études au Lycée Louis-le-Grand à Paris, puis à l'École Polytechnique sous tutelle du ministère de la Guerre, il est diplômé de la prestigieuse École des Ponts et Chaussées formant des ingénieurs civils au service de l'État. On est au début de l'ère du chemin de fer, notre jeune ingénieur n'a évidemment aucune peine à trouver du travail : il participe d'abord à la construction de la ligne Paris-Le Havre et se retrouve ensuite en Algérie où il participe à la construction de routes près de Bône, puis du port d'Alger. Rentré en France, il s'occupe de la régularisation de cours d'eau et de la construction d'édifices hydrotechniques dans le département de la Meuse. Apprenant la nouvelle du soulèvement de Cracovie, il quitte la France mais le soulèvement est réprimé alors qu'il se trouve encore en Allemagne. Il revient en janvier 1849 et travaille dans le Loir-et-Cher.

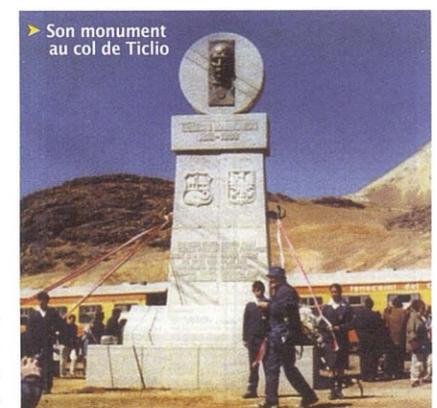
Lorsqu'il arrive en France un envoyé du gouvernement péruvien avec pour mission d'engager des ingénieurs, Malinowski n'hésite pas ! Le Pérou est alors un pays presque totalement dépourvu d'infrastructures de communication. Il quitte la France le 27 octobre 1852 et après une très longue traversée (le canal de Panama n'existe pas), il débarque le 30 décembre dans le port de Callao. Au Pérou, il doit s'occuper de l'élaboration et de la surveillance de projets de construction de routes, de ponts et des premières voies ferrées, mais aussi de tracer des cartes topographiques ou de former des cadres techniques péruviens. Co-fondateur de la Société géographique de Lima et de la Société des beaux-arts, son nom commence à être reconnu par les cercles gouvernementaux. En 1864, l'Espagne, qui n'avait pas complètement

abandonné ses ambitions coloniales et qui n'avait toujours pas reconnu l'indépendance du Pérou, entre en conflit avec ce pays. Le gouvernement péruvien confie à Malinowski la tâche - il avait le grade d'aspirant depuis sa sortie de Polytechnique - de préparer la défense du port de Callao (1866) contre la flotte ennemie. Un Polonais sait accomplir des miracles dans les luttes pour l'indépendance, n'est-ce pas ? Il fait venir des canons des États-Unis, renforce les murs défensifs et participe personnellement au combat. Les

forces péruviennes battent les Espagnols surpris. Malinowski reçoit le titre de citoyen d'honneur du Pérou et est proclamé héros national. À l'âge de 50 ans, il rencontre un riche financier américain, Henry Meiggs, intéressé par les gigantesques bénéfices que le Pérou, qui en a le monopole mondial, fait en exportant le guano. Plusieurs hommes d'affaires - ce fut le cas du Français Auguste Dreyfus - bâtirent à cette époque d'immenses fortunes en exploitant ces excréments d'oiseaux marins pour en faire un engrais très efficace !

Déjà en 1825, Simón Bolívar, alors président du Pérou, avait suggéré une liaison routière entre la côte et l'intérieur du pays. Mais entre-temps d'autres investissements prioritaires avaient fait capoter le projet. En 1868, profitant de la richesse du pays émanant du guano, le Congrès péruvien décrète la construction d'une voie ferrée reliant la capitale Lima et le port de Callao avec l'intérieur du pays, riche en minerais, en bois précieux et en produits agricoles. Meiggs remporte l'appel d'offres. Il sait que seul Malinowski sera à la hauteur de la tâche. Après sept-huit mois d'un travail préparatoire pénible, ce dernier lui dévoile le coût préliminaire et les détails de ses études de terrain concernant la plus longue voie ferrée transandine de l'Amérique du Sud qui devrait atteindre le riche centre minier de Cerro de Pasco et la fertile vallée de Jauja. Plus tard la voie pourrait se poursuivre vers l'Amazone et ainsi permettre au Pérou d'avoir accès à l'océan Atlantique ! Le 23 décembre 1869, le gouvernement péruvien donne son accord pour ce projet appelé "Central Transandino" dont la première pierre est scellée le 1^{er} janvier 1870. Les ingénieurs anglais, alors considérés comme les meilleurs experts des questions ferroviaires, considèrent le projet irréalisable : il est impossible de faire passer une voie ferrée à une altitude frisant

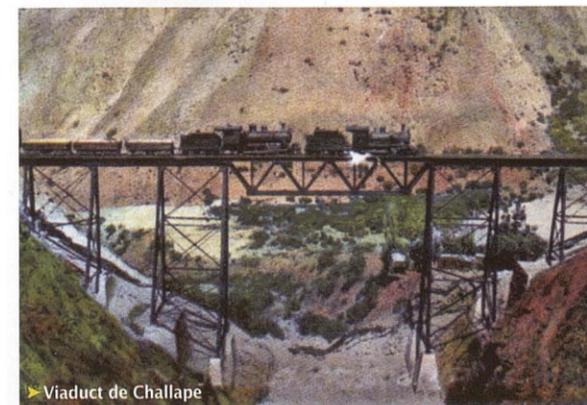
les 5000 m. C'est vrai que les bâtisseurs vont travailler dans des conditions extrêmement difficiles et beaucoup vont y laisser la vie - on estime qu'ils furent environ 10000 (dont 50% de coolies chinois) à travailler durant toutes les années de construction, endurant les bourrasques, les tempêtes de neige, les brouillards, les avalanches de pierres, souffrant du mal aigu des montagnes, creusant des tunnels dans la roche massive, faisant passer des ponts au-dessus d'abîmes



► Son monument au col de Ticlio

sans fond et nivelant des dizaines d'élévations. En définitive, seront creusés 63 tunnels d'une longueur totale de plus de 6 km et construits plus de 30 ponts et viaducs d'une longueur totale de plus de 2 km (dont le viaduc Verrugas : 77 m de haut) ! Ces ponts - étant donné le niveau technique de l'époque - sont considérés encore de nos jours comme des chefs-d'œuvre. Malinowski partage la vie de ses ouvriers. Il descend avec eux au fond des précipices pour évaluer de ses propres yeux les fondations devant supporter les ponts, il dort sous la tente par des températures descendant à -10°. Il supervise personnellement les travaux, fait venir les matériaux, tient la comptabilité à jour et correspond avec les fournisseurs étrangers (dont l'entreprise Eiffel). Au printemps 1873, la voie atteint l'un de ses points les plus élevés, le col de Ticlio (4818 m) - l'évitement ferroviaire le plus haut du monde. Lorsqu'en 1874 le Pérou connaît un krach financier, Meiggs continue la construction sur ses fonds propres et Malinowski aussi s'investit financièrement. Un premier tronçon de 141 km de voie ferrée (Callao-Chicla) ouvre en mai 1878, faisant découvrir au monde entier le génie de l'ingénieur polonais. Lors de la guerre du salpêtre, conflit armé entre le Pérou et le Chili qui débute en 1879, Malinowski part quelques années pour l'Équateur voisin où il va aussi participer à la construction d'une voie ferrée passant par les hauts sommets de la cordillère des Andes occidentales. À son retour au Pérou, il supervise de nouveau la reprise des travaux. Au début de l'année 1893, la ligne atteint le km 218, c'est-à-dire La Oroya et ses exploitations minières. Mais il ne verra pas l'achèvement des travaux définitifs : ils ne seront terminés qu'en 1908 quand la voie transandine arrivera à Huancayo. Il décède brutalement d'une crise cardiaque le 2 mars 1899 à Lima. "El tren de la Sierra" mesure aujourd'hui 346 km, son point le plus élevé se situe à 4835 m. Depuis 2006, la gare ferroviaire la plus haute du monde est située à Tanggula (Tibet) à 5068 m. Ernest Malinowski, surnommé "a perfect gentleman" par les Anglais, fut également professeur et dirigeant de la Chaire de topographie à l'Université de Lima. Membre de sociétés philanthropiques, il parlait couramment le polonais, le russe, l'anglais, le français et l'espagnol. Il est enterré au cimetière "Presbitero Maestro" de la capitale péruvienne. On peut aujourd'hui encore trouver plusieurs monuments rappelant son souvenir en divers endroits du pays et une rivière porte son nom dans la réserve nationale de Tambopata en Amazonie péruvienne.

Léon Słowjowski



► Viaduc de Challape

Lubelskie

Lubelszczyzna - la région de Lublin - est une région encore méconnue mais qui attire de plus en plus les touristes qui trouvent là, malgré une apparence monotone du paysage, une nature magnifique avec des forêts, des lacs, des marécages et aussi une faune abondante et variée. La voïvodie dispose de deux parcs nationaux et de dix-sept parcs paysagers. Il faut à tout prix découvrir les tourbières de Polésie, s'enfoncer dans les bois de Roztocze et écouter les murmures du Tanew...



➤ Cimetière tatar

C'est une région où se rencontrent depuis des siècles les cultures de l'Ouest et de l'Est. Il n'est pas rare de rencontrer dans une même petite ville des confins, en harmonie depuis des siècles, une synagogue, un mikvé, un cimetière juif ou tatar, une église catholique et une église orthodoxe... monuments silencieux d'une tradition séculaire de tolérance et de coopération entre les différentes nationalités vivant en Pologne. Il m'est impossible de décrire toutes les attractions de cette région, mais voici les principales, me semble-t-il...

➤ **Biała Podlaska** : Dès le XVI^e siècle, la ville appartient à la puissante famille Radziwiłł. Il ne reste malheureusement aujourd'hui qu'une partie de l'ancien ensemble de palais, mais il vaut la peine de visiter cet endroit qui possède l'une des plus grandes collections d'icônes du pays.

➤ **Chełm** : Connue depuis le XVI^e s. pour ses gisements de craie, la ville offre aujourd'hui aux touristes un parcours souterrain d'une longueur de près de 2 km avec de nombreuses expositions géologiques, archéologiques et historiques ainsi qu'une éventuelle rencontre avec le fantôme Bieluch qui hante les lieux. Sur la butte de la cathédrale, on peut voir dans la basilique de la Nativité un kourgane - sorte de tumulus recouvrant une tombe, vestige du Moyen Âge.

➤ **Jableczna** : Le monastère Saint-Onuphre est considéré comme le plus ancien édifice orthodoxe de Pologne. Avec son icône miraculeuse, c'est un endroit particulier pour les fidèles de cette église : chaque année, les 24 et 25 juin, ils viennent par milliers, de l'étranger aussi, participer à la fête patronale.

➤ **Janowiec** : Le château des Firlej et des Lubomirski, familles de la noblesse polonaise, fut l'une des plus importantes forteresses de Pologne. Il est tombé en ruines lors du "Déluge suédois" (XVII^e s.). Après la Seconde Guerre mondiale, c'était le seul château privé dans les pays de l'Est. Le dernier propriétaire a vendu la ruine à l'État qui a commencé des travaux de

renovation, toujours en cours. Une curiosité : dans le château se situerait le plus petit hôtel de Pologne (une seule chambre !) mais je n'ai pas pu vérifier...



➤ Janowiec, les ruines du château

➤ **Kazimierz Dolny** : Centre touristique le plus populaire de la région, dont le décor naturel est le préféré des peintres, des photographes et des cinéastes. Les ruines bien conservées du château et du donjon protégeant le passage sur la Vistule, constituent avec l'église paroissiale, le cloître des pères réformés, les greniers et la



➤ Kazimierz Dolny

Grande Place pavée bordée de jolies et riches maisons, le principal axe touristique de la ville. C'est dans cette ville que se déroule en juin depuis plus de trente ans la plus célèbre fête folklorique du pays : le festival des orchestres et des chanteurs populaires, accompagné d'une foire de l'art populaire.

➤ **Kodeń** : C'est un sanctuaire marial célèbre pour son tableau miraculeux de la Vierge de Guadalupe. On raconte que le duc Mikołaj Sapieha, guéri de paralysie devant le tableau de la chapelle du pape à Rome, le vola en soudoyant le sacristain. Frappé d'anathème par Urbain VIII qui se laissera finalement fléchir, il devra construire à Kodeń une grande église sur le modèle de la basilique Saint-Pierre !



➤ Kozłówka, le palais Zamoyski

➤ **Kozłówka** : Le palais des Zamoyski, importante famille de la noblesse polonaise, est l'un des plus beaux palais-musées de Pologne. L'intérieur de style Second Empire, en partie calqué sur le modèle de Versailles, est de toute beauté.

Le musée, dans l'ancienne remise des véhicules hippomobiles, est réputé pour sa galerie de l'art du réalisme socialiste soviétique où sont rassemblées des œuvres qui à partir des années 50 avaient en Pologne pour objectif de peindre la réalité sociale (réalisme social) en accord avec l'idéologie socialiste de l'époque.

➤ **Krasnobród** : Cette station thermale, située à proximité d'une vieille forêt de sapins et de hêtres, est l'une des stations de vacances les plus populaires de la région. Appelée la petite Częstochowa, c'est aussi un sanctuaire connu pour son tableau miraculeux de la Vierge de Krasnobród et sa chapelle "sur l'eau".

➤ **Lasy Janowskie** : Refuge de la faune et des oiseaux, ces forêts sont fréquentées par les cueilleurs de champignons mais sont également un sanctuaire pour le "konik" de Biłgoraj, un petit cheval très rustique, très proche du cheval sauvage européen désormais disparu, le tarpan.

➤ **Nałęczów** - Le parc thermal



➤ **Nałęczów** : L'histoire de cette station thermale remonte bientôt à 200 ans. Lieu préféré des plus éminents écrivains polonais - Sienkiewicz, Prus, Żeromski - c'est une ville-jardin avec un grand parc thermal et de magnifiques villas dans le style de celles de Zakopane ou des stations alpines.



➤ Puławy, le palais Czartoryski

➤ **Puławy** : Appelée l'Athènes polonaise, la ville est connue pour son palais et son parc de la famille princière des Czartoryski. La plupart de ses bâtiments de style antique, néogothique et oriental sont l'œuvre de l'architecte polonais Chrystian Piotr Aigner.

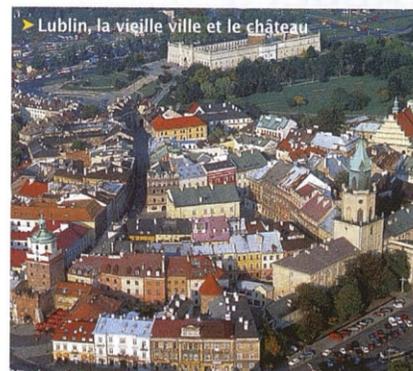
➤ **Radzyń Podlaski** : L'ensemble du palais et du parc des Potocki, importante famille de la noblesse polonaise, n'a pas d'égal dans toute la région ! Par son ampleur et son architecture décorative, il est souvent comparé au palais de Wilanów à Varsovie. Il est l'œuvre des plus éminents artistes de l'époque rococo : les scènes antiques, les portails et l'orangerie sont de vrais chefs-d'œuvre de sculpture.



➤ Radzyń Podlaski, palais et parc des Potocki

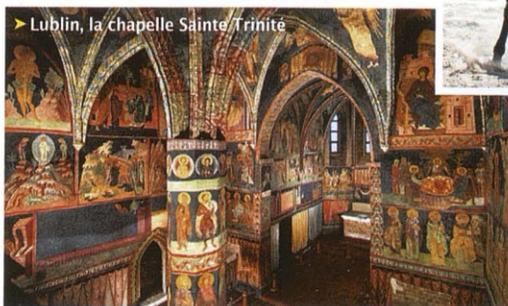
➤ **Włodawa** : Le panorama de cette ville située au bord du Bug est dominé par les tours de l'église baroque, les dômes de l'église russo-byzantine et le toit d'une grande synagogue, fondés respectivement par les propriétaires de la ville : les Pociej, les Zamoyski et les Czartoryski. En souvenir de son riche passé multiculturel, chaque automne est organisé à Włodawa le Festival des trois cultures, avec des ateliers, des concerts, des expositions, des spectacles et des offices religieux.

➤ **Zamość** : Appelée la Padoue du Nord, la ville est inscrite depuis 1992 sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Ville idéale, construite selon les traités Renaissance de l'architecte italien Bernardo Morando pour le grand-chancelier Jan Zamoyski. Le grand artiste et le mécène créèrent, dans la deuxième moitié du XVI^e s., l'œuvre de leur vie, une ville unique, mariant le beau et le fonctionnel. La Grande Place impressionne encore aujourd'hui par ses dimensions (100 x 100 m), par son hôtel de ville avec son grand beffroi (52 m) et ses escaliers décoratifs mais aussi par ses merveilleuses maisons à arcades, avec des attiques décorés sur les toits. L'église collégiale (aujourd'hui cathédrale) de style Renaissance tardive fut pour Zamość ce que la cathédrale du Wawel fut pour Cracovie. On peut encore y admirer sa riche décoration architecturale avec des tableaux du Tintoret. La rotonde de la forteresse - aujourd'hui musée des martyrs - fut utilisée par les troupes nazies comme lieu de tortures et d'exécutions. On estime à 8000 le nombre de personnes qui y ont perdu la vie.



➤ Lublin, la vieille ville et le château

➤ **Lublin** : Capitale régionale, c'est la plus ancienne ville de la région (1317) mais aussi le plus grand centre universitaire (avec son Université catholique Jean-Paul II réputée) et culturel de l'Est de la Pologne. C'est ici qu'a eu lieu en 1569 la rencontre entre la noblesse



➤ Lublin, la chapelle Sainte-Trinité

➤ Zamość, la Grande Place



polonaise et la noblesse lituanienne qui a pris fin par la signature de l'Union de Lublin (Unia lubelska), traité politique qui unit le Royaume de Pologne et le Grand-duché de Lituanie en un seul État - la République des Deux Nations - dirigé par une monarchie électorative. Ce fut le plus vaste État dans l'histoire de l'Europe avant l'avènement de l'Union européenne au XX^e siècle !

La vieille ville est l'une des plus belles de Pologne avec ses riches maisons, son ancien hôtel de ville néoclassique, son château abritant aujourd'hui le musée de la ville et la chapelle Sainte-Trinité, monument unique dans lequel s'unissent harmonieusement l'architecture gothique avec des peintures russo-byzantines, sa cathédrale baroque et sa basilique des pères dominicains - le Wawel de Lublin. En 1918, c'est à Lublin qu'a été formé le premier gouvernement de la Pologne indépendante.

Dans le passé, Lublin était appelé la "Jérusalem du Royaume de Pologne". Les premiers Juifs s'y installèrent au XV^e s. dans leur propre ville qu'ils bâtirent au pied du château royal. Lublin devint ensuite un centre important de la culture et de la religion juïdique, y compris de l'hassidisme. Durant la Seconde Guerre mondiale, les Allemands détruisirent le quartier juif et tuèrent ses habitants dans les camps de Majdanek, Bełżec et Sobibór.



• Je ne voudrais pas passer sous silence que la région de Lublin compte le plus grand nombre de chevaux dans le pays ! Près de 80000 dans les haras d'État, les exploitations agricoles, les écoles d'équitation et les centres d'équithérapie. Les plus beaux sont les pur-sang arabes des

fameux haras de Janów Podlaski et de Białka. Des éleveurs et des amateurs d'hippisme viennent du monde entier lors de la célèbre vente aux enchères de chevaux de Janów.

Je terminerai par la petite ville de : ➤ **Szczebrzeszyn** : (oui, je sais, ce n'est pas évident à prononcer) qui doit sa célébrité à un poème - véritable virgile - de Jan Brzechwa que connaissent sûrement ceux qui ont appris la langue polonaise dans leur jeunesse... et qui commence ainsi :

"W Szczebrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie / Szczebrzeszyn z tego słynie. / Wól go pyta : "Panie chrząszczu, / Po cóż pan tak brzęczy w gąszczu ?" (À Szczebrzeszyn un coléoptère bourdonne dans les roseaux et Szczebrzeszyn est célèbre grâce à cela. Un bœuf lui demande : "Monsieur le coléoptère, pourquoi bourdonnez-vous ainsi dans les broussailles ?") En souvenir, on a placé là-bas au milieu de la place la statue d'un coléoptère jouant du violon... Ce que c'est que la célébrité !

LS

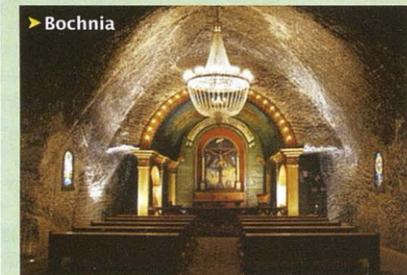


Patrimoine mondial de l'UNESCO 2013

En 2012, le Bassin minier du Nord-Pas-de-Calais avait été inscrit sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Cette année, vingt-six nouveaux sites se sont retrouvés sur cette liste. Dont deux situés en Pologne.

➤ Mines royales de sel de Wieliczka et Bochnia

En fait, les mines de sel de Wieliczka sont inscrites depuis 1978. Cette année, les Mines royales de sel de Bochnia ont été inscrites comme extension des Mines de sel de Wieliczka. Toutes deux sont exploitées depuis le 13^e siècle. Ce sont les plus anciennes de ce type en Europe. S'étagant sur de nombreux niveaux, elles forment plus de 300 km de galeries avec des chapelles souterraines, des entrepôts et d'autres salles où sont sculptés dans le sel des autels et des statues. L'ensemble témoigne de l'histoire séculaire d'une grande entreprise industrielle européenne.



➤ Tserkvas en bois de la région des Carpates en Pologne et en Ukraine

Situé aux confins orientaux de l'Europe centrale, ce bien transnational se compose de 16 tserkvas - des églises édifiées par des communautés de confessions orthodoxe orientale et grecque-catholique. Ces églises construites en rondins de bois disposés horizontalement entre le 16^e et le 19^e siècle incarnent l'expression culturelle de quatre groupes ethnographiques mais aussi des changements formels, décoratifs et techniques adoptés au fil du temps. Elles se caractérisent par leur construction sur un plan en trois parties surmontées de coupes et de dômes ouverts sur un espace quadrilatère ou octogonal et aussi par la présence de clochers en bois, d'iconostase, de décoration intérieure polychrome ainsi que de loges, de tombes et d'enclos paroissiaux.

• Huit d'entre elles se trouvent en Pologne, dans les Basses-Carpates : Radruż, Chotyń, Smolnik et Turzańsk; en Petite-Pologne : Powroźnik, Owczary - anciennement Rychwałd, Kwiaton et Brunary Wyżne.

LS

Światowe dziedzictwo UNESCO 2013

W 2012 r. był to obszar górniczy z Nord-Pas-de-Calais, który został wpisany na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. W tym roku dwadzieścia sześć nowych miejsc pojawiło się na tej liście, w tym dwa z Polski.

➤ Królewskie kopalnie soli w Wieliczce i Bochni

W rzeczywistości, kopalnie soli w Wieliczce są rejestrowane od 1978 roku. W tym roku do Kopalni soli w Wieliczce na liście UNESCO zostały włączone Królewskie kopalnie soli w Bochni. Obie te kopalnie są eksploatowane od XIII wieku. To najstarsze tego typu obiekty w Europie. Położone na wielu poziomach tworzą ponad 300 km tuneli z podziemnymi kaplicami, magazynami i innymi salami, gdzie podziwiać można wyrzeźbione w soli m.in. ołtarze i posągi. Całość świadczy o wielowiekowej historii dużej europejskiej firmy przemysłowej.

➤ Drewniane cerkwie w polskim i ukraińskim regionie Karpat

Położone na wschodnim krańcu Europy Środkowej, to ponadnarodowe dobro składa się z 16 cerkwi - kościołów budowanych w okresie XVI-XIX wieku przez wspólnoty wyznań prawosławnych i grekokatolickich. Wykonane z bali umieszczonych poziomo reprezentują kulturę ekspresję czterech grup etnograficznych, ale także obserwować można zmiany form, stylów i rozwiązań technicznych przyjmowanych z upływem czasu. Charakteryzują się konstrukcją na planie trójkątnym, zwieńczoną kopułami i hełmami, a także obecnością drewnianych dzwonnicy, ikonostasów, wewnętrznych dekoracji polichromowanych wraz z parałanymi zagrodami, stróżówkami i grobami na przy-cerkiewnym cmentarzu.

• Osiem z nich znajduje się w Polsce i są to cerkwie na Podkarpaciu : w Radrużu, Chotyńcu, Smolniku i Turzańsku - oraz w Małopolsce - w Powroźniku, Owczarach - dawniej Rychwałdzie, Kwiatoniu i Brunarach Wyżnych.



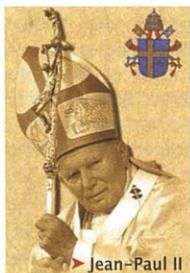
➤ Owczary

Canonisation pour Jean-Paul II

Ce lundi 30 septembre, le pape François a annoncé la canonisation de deux papes importants. L'un, Jean XXIII (1881-1963, élu en 1958), est entré dans l'histoire pour avoir eu l'audace de convoquer le concile Vatican II.

Il est resté une figure très populaire. L'autre, Jean-Paul II (1920-2005, élu en 1978), est également un pape historique mais à double titre : il aura redonné un élan considérable à une Église en profonde crise après le concile Vatican II (1962-1965) ; il aura nettement contribué à la chute du communisme par la résistance pacifique mue par la foi.

La date de la double canonisation a été annoncée par François à ses confrères cardinaux réunis en consistoire au Vatican. Ce sera le dimanche 27 avril 2014, une semaine après Pâques. Journée où Jean-Paul II institua dans l'Église la fête de la Divine Miséricorde et qui se trouve être, l'année prochaine, la date anniversaire des 75 ans du cardinal Stanisław Dziwisz, actuel archevêque de Cracovie. Toute sa vie, il fut le secrétaire particulier de Karol Wojtyła.



➤ Jean-Paul II

Douvrin (62) Appel à documents 1914-1918

À l'orée des commémorations du centenaire de la Première Guerre mondiale, l'association "Hier, aujourd'hui, demain", présidée par Valentin Delecroix, concocte un programme riche et varié.

Pour préparer au mieux la semaine d'animations prévue du 21 au 27 octobre 2014, elle lance un appel pour collecter - sous forme de prêts - tous documents sur Douvrin-La Bassée et, plus largement sur la région Nord-Pas-de-Calais durant la Grande Guerre.

Les documents ou objets prêtés seront restitués à leurs propriétaires dans les plus brefs délais. Parmi les éléments les plus recherchés : des cartes postales et des timbres mais également du matériel d'époque. Mais il peut aussi s'agir d'archives écrites (lettres, carnets de guerre...) ou photographiques concernant le front ou la vie quotidienne sous l'Occupation.

➤ Avis aux collectionneurs, aux passionnés et aux personnes désirant apporter leur contribution à ce projet :

merci de contacter Valentin Delecroix, président de l'association "Hier, aujourd'hui, demain" au **06 75 86 03 79**

WJ

Lyon (69) Décès du père Tadeusz Śmiech

Le père Tadeusz Śmiech est décédé le 28 juin à l'âge de 61 ans.

Il était curé de la paroisse franco-polonaise de Lyon. Ses funérailles se sont déroulées le 1^{er} juillet à l'église de la Sainte-Trinité en présence du cardinal Barbarin, archevêque de Lyon et primat des Gaules. Sa dépouille mortelle a ensuite été transférée en Pologne.

Le Père Tadeusz Śmiech est né le 27 octobre 1952 à Skalmierz (voïvodie de Sainte-Croix). Après des études au lycée de Działoszyce, il entre au Grand séminaire de Kielce. En 1977, il est ordonné prêtre et nommé dans la paroisse saints Pierre et Paul à Sędziszów. Six années plus tard, il est dirigé vers l'aumônerie universitaire de Kielce et vers des études d'histoire de l'art et de conservation des monuments historiques à Varsovie. Dans les années 1984-1988, il séjourne à Paris où il poursuit ses études supérieures à l'Institut catholique. Après sa soutenance de thèse, on lui confie l'organisation du nouveau centre pastoral pour les Polonais auprès de l'église sainte Geneviève à Paris. Retourné à Kielce, il travaille à la commission catéchistique de la curie du diocèse. Il crée un collège théologique pour les catéchètes et en devient son directeur. Il enseigne alors la catéchèse à l'Institut théologique de Sainte-Croix et mène des travaux de catéchèse au Grand Séminaire et d'éthique à l'École supérieure de pédagogie de Kielce. Pendant ce temps, il élabore des programmes et des manuels pour les écoliers et pour la préparation à la confirmation. Il défend sa thèse de doctorat à l'Université catholique de Lublin. Il était coauteur de plusieurs articles et a publié un volume de ses propres poésies "Dans la cruche en argile de ma vie". Depuis 1988, il était vice-recteur de la Mission catholique polonaise en France. Sur Radio Maryja, il proclamait son feuilletton du jeudi "La voix de la France".

Le 5 juillet, une messe de funérailles a été célébrée à l'église paroissiale St Jean-Baptiste de Skalmierz en présence de l'évêque auxiliaire de Kielce Marian Florczyk, du recteur de la Mission catholique polonaise en France Stanisław Jeż, de près de 200 prêtres, de délégations venues de France et des paroisses du diocèse de Kielce, de catéchètes venus lui rendre un dernier adieu. Après l'émouvante cérémonie religieuse, le Père Tadeusz Śmiech a été enterré dans le cimetière paroissial.

Avec nos remerciements à **Alain Devornique**, président du Souvenir polonais en France

Lille (59) Exposition de crèches polonaises

Cathédrale Notre-Dame de la Treille

➤ Du 20 novembre 2013 au 5 janvier 2014, 717 jours, de 10h à 18h30

Dans le cadre des Fêtes de fin d'année 2013 sera présentée une exposition exceptionnelle et unique en France, représentative de l'art traditionnel polonais développé autour de Noël et tout particulièrement de la merveilleuse coutume des crèches. Le public aura le privilège de découvrir des crèches de CRACOVIE, de VARSOVIE et de ZAKOPANE.



Suivez le guide...

➤ Les crèches de Cracovie

Depuis 1937, un concours officiel est organisé par le Musée Historique de la Ville de Cracovie. Ces crèches permettent :

➤ Aux adultes :

- De retrouver à travers les œuvres présentées un passé historique. Les différentes parties qui composent la crèche de Cracovie représentent des bâtiments existants dans la ville.
- De faire référence à l'architecture, miniaturisée, stylisée. Les églises, source d'inspiration infinie avec leurs façades, dômes, tours et retables, sont réalisées avec une structure constituée de carton et de bois, recouvertes avec des papiers de bonbons et de tablettes de chocolat.

➤ Aux enfants :

- D'effectuer une promenade dans une exposition colorée et brillante.
- D'apprendre avec surprise et émerveillement que ces magnifiques crèches sont réalisées avec des papiers de bonbons et du carton.



➤ Les crèches de Varsovie

Il existe deux types différents de crèches de Varsovie :

- Les crèches très compactes en bois ou en plâtre sous forme de sculptures d'un seul bloc où les personnages sont superposés.
- Les crèches très aérées avec des personnages autonomes que l'on peut manipuler librement et changer.

Réalisées en bois peint avec des couleurs pures et intenses, les visages des personnages sont très expressifs avec de grands yeux et la bouche ouverte semblant chanter Alléluia ! Ces crèches sont l'expression de l'art naïf.

➤ Les crèches de Zakopane

Les crèches de Zakopane ont la forme d'une petite maison avec un toit à double pente toujours très pointu pour que la neige puisse descendre facilement. Dans cette région montagneuse, l'art est très marqué par les traditions et l'environnement. Les personnages sont sculptés dans le bois, portent les costumes traditionnels de la région, sont parfois d'inspiration orientale, en bois peint de couleurs vives. Nous trouvons également des animaux des montagnes qui remplacent les animaux traditionnels de la crèche.



Entrées : 4€ pour les adultes ; 3€ pour les groupes à partir de 10 personnes, les comités d'entreprises, les personnes ayant acheté leurs billets à l'avance; 2€ pour les groupes scolaires. Entrée gratuite pour les enfants de moins de 10 ans accompagnés de leurs parents.

➤ Info : 06 85 92 75 98

Wilhelm Sasnal

Né à Tarnów, en Pologne, en 1972. À partir de 1992, il étudie l'architecture pendant deux ans à l'École polytechnique de Cracovie, puis devient un étudiant de peinture à l'Académie des beaux-arts de Cracovie. Wilhelm Sasnal termine ses études en 1999, puis travaille brièvement pour des entreprises de publicité à Cracovie, tout en faisant des peintures, des «romans graphiques» (ses bandes dessinées sont régulièrement publiées dans «Machina» et «Przekrój», deux périodiques polonais).

Wilhelm Sasnal produit des dessins au crayon, à l'encre, des photographies, des vidéos et des peintures. Dans son art, il utilise une variété de médias.

Sasnal est avant tout un peintre. Il n'y a pas de limites à ce qu'il peint : des objets banals du quotidien, portraits de personnages historiques, des vues de sa ville natale de Cracovie, des instantanés d'amis et de membres de la famille, et souvent des images des médias qu'il récupère sur Internet. Tous ces sujets deviennent les points de départ de ses œuvres. Son style de peinture et sa facture sont proches d'une représentation graphique comme l'illustration.

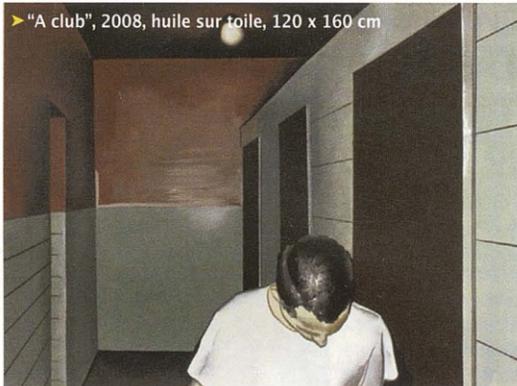
Sasnal est surtout connu comme un peintre prolifique qui allie figuration et abstraction pour représenter un large éventail de sujets. Bien que ses peintures soient généralement basées sur des photographies, il puise aussi dans la vie. Il a un intérêt constant dans l'histoire sociale et politique de la culture polonaise. Ses peintures ont été classées comme «banalité Pop» ou le Nouveau Réalisme.

Alors que la peinture est principalement au centre du travail de Sasnal, il s'est également tourné vers la photographie, la musique et le cinéma ces dernières années. Il travaille la vidéo, comme «The Band» (2002) qui a été faite lors d'un concert du groupe de rock indépendant Sonic Youth. Le film 16 mm «Untitled» (2007) est basé sur des images retrouvées à la fin des années 1970 d'Elvis Presley. En 2008, Sasnal a provoqué la controverse en Écosse avec son film «L'autre église», dont le thème portait sur l'assassinat brutal de l'étudiante polonaise Angelika Kluk à Glasgow.

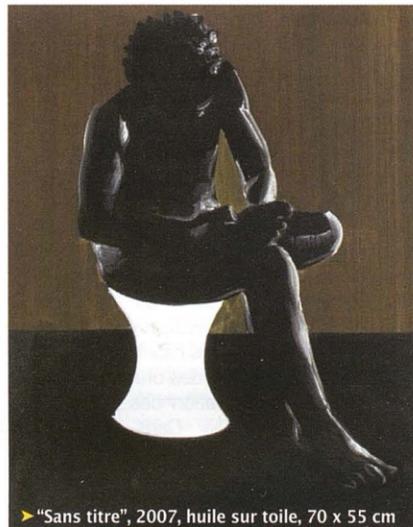
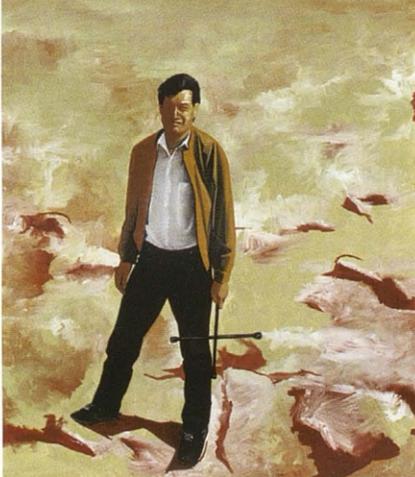
► «Clé x», 2009, huile sur toile, 70,5 x 55,5 cm



► «A club», 2008, huile sur toile, 120 x 160 cm



► «Altacama desert», 2008, huile sur toile, 200 x 180 cm



► «Sans titre», 2007, huile sur toile, 70 x 55 cm

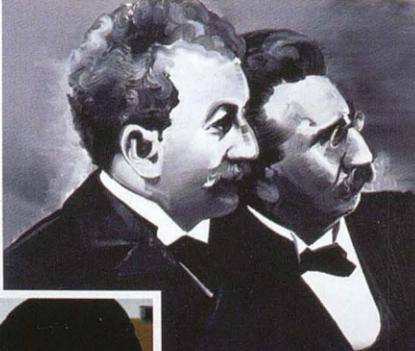


► «Sol», 2009, huile sur toile, 120 x 160 cm



► «Sans titre», 2009, huile sur toile, 120 x 160 cm

► «Vacances 1», 2008, huile sur toile, 200 x 220 cm



► «Les frères Lumière», 2006, huile sur toile, 46 x 55 cm



► «Fille fumant (Anka)», 2009, huile sur toile, 45 x 50 cm

Expositions :

Wilhelm Sasnal a eu sa première exposition personnelle à New York à l'Anton Kern Gallery (2003). Son travail a été présenté dans de grandes expositions : Van Abbemuseum, Eindhoven, Pays-Bas (2006), et le Zachęta Narodowa Galeria Sztuki, Varsovie (2007). Sasnal a participé à de nombreuses expositions de groupe à travers le monde, entre autres : Tirana Biennale, Albanie (2001), Biennale de Gwangju, Corée du Sud (2002), Biennale de Prague, Tchéquie (2005), Glasgow International Art, Écosse (2008), Turin triennial, Italie (2008) et le Carnegie International, à Pittsburgh, en Pennsylvanie (2008).

En 2006, il a reçu le Prix Vincent van Gogh à la Biennale d'Art Contemporain de la Broere Charitable Foundation, Stedelijk Museum d'Amsterdam, Hollande.

Lille (59) 3^e édition du Circuit de la Polonia ; un succès qui se confirme !

Parmi la pléthore de visites organisées dans la capitale des Flandres les 14 et 15 septembre derniers à l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine, la Maison de la Polonia de France proposait un circuit de découverte des principaux lieux de mémoire de la communauté polonaise de Lille. Sous un soleil voilé, une trentaine de personnes participèrent à cette manifestation organisée conjointement par la Maison de la Polonia de France et la mairie de Lille. Le parcours débuta par le monument aux morts de la Place Rihour puis fit étape à l'église Saint-Étienne et à la chapelle polonaise qui la jouxte avant de se diriger vers le square Foch, la cathédrale Notre-Dame de la Treille et, pour clore la visite, au Consulat Général de Pologne qui, nous en parlions dans les précédentes éditions de votre magazine, a définitivement fermé ses portes le 30 juin dernier, mettant ainsi un terme à 90 ans de représentation diplomatique polonaise à Lille.

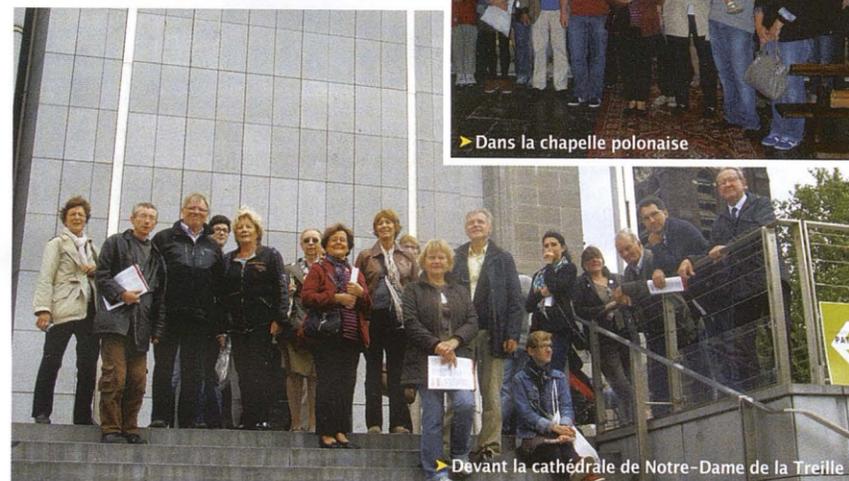
Les participants, séduits par la richesse et la diversité des sites présentés, furent visiblement ravis des commentaires - entrecoupés d'anecdotes - donnés par Willy Jendrowiak, Chargé de Mission «Mémoire et Patrimoine» qui assurait la visite pour le compte de la Maison de la Polonia de France. Menée dans une ambiance conviviale, cette visite-guidée - dont c'était déjà la 3^e édition - fut l'occasion de révéler des lieux et des pans méconnus de l'histoire de la commune et ce, même pour les Lillois de souche ! Aussi la Maison de la Polonia de France tient-elle à adresser ses plus vifs remerciements à la Mairie de Lille qui,



► Devant le monument aux morts, place Rihour

cette année encore, a permis l'organisation de ce chemin de la mémoire polonaise qui sera vraisemblablement reconduit voire étendu à d'autres dates en 2014.

W.J.



► Dans la chapelle polonaise



► Devant la cathédrale de Notre-Dame de la Treille

Trzecia edycja wycieczki śladami polskości

Pośród licznych wycieczek zorganizowanych w stolicy Flandrii 14 i 15 września z okazji Europejskich Dni Dziedzictwa, Kongres Polonii Francuskiej zaproponował zwiedzanie najważniejszych miejsc pamięci polskiej w Lille. Mimo zamglonego słońca, trzydzieści osób wzięło udział w wydarzeniu organizowanym przez Kongres Polonii Francuskiej i Urząd Miasta Lille. Wycieczka rozpoczęła się zbiórką na Placu Rihour przed Pomnikiem Poległych, stąd uczestnicy udali się do Kościoła St Étienne i polskiej kaplicy, po czym na Skwer Foch, do Katedry Notre-Dame de la Treille, na zakończenie do byłego Konsulatu Generalnego RP, o którym mowa była w poprzednich numerach naszego czasopisma, a zwłaszcza o jego zamknięciu w dniu 30 czerwca br., kończąc w ten sposób 90 lat polskiego przedstawicielstwa dyplomatycznego w Lille.

Uczestnicy pieszej wycieczki zostali pod wrażeniem bogactwa i różnorodności miejsc wymienionych, nie ukrywali również zadowolenia z komentarzy - przeplatanych anegdotami. Popołudnie spędzone w przyjaznej atmosferze było okazją do odkrycia miejsc i wątków nieznanych części historii miasta, nawet dla dawnoletnich mieszkańców miasta Lille ! Dlatego też Kongres Polonii Francuskiej adresuje szczerze podziękowania dla miasta Lille, które ponownie pozwoliło nam zorganizować tę wycieczkę i prawdopodobnie wznowimy operację w 2014.

Dorota Zwerenz



► Devant le square Foch

► **Football** : Encore une petite chance pour la Pologne ? Elle vient - heureusement - de battre Saint-Marin à Serravalle (1-5). Mais peut-elle vraiment se qualifier pour la phase finale qui se déroulera au Brésil du 12 juin au 13 juillet 2014 ? On le saura après ses matchs qu'elle va disputer le 11 octobre contre l'Ukraine dans le stade vide de Kharkov - en punition pour le racisme de ses supporters - et le 15 à Londres contre l'Angleterre...

En ce qui concerne les éliminatoires de la coupe du monde de football féminin 2015 au Canada, les Polonaises ont perdu contre la Suède à Malmö (2-0) et gagné à Wrocław contre les îles Féroé (6-0). Prochaine rencontre le 31 octobre contre l'Écosse.

► **Volley-ball** : Bien tristes performances lors des derniers championnats d'Europe pour les équipes polonaises. Les féminines ont battu les Bulgares (3-1), mais ont perdu devant les Tchèques (2-3) et les Serbes, championnes d'Europe en titre (1-3). En barrage de qualification, elles ont été sèchement battues par les Italiennes (0-3). Elles terminent à la 11^e place, la plus mauvaise depuis 1987 ! Ils sont bien loin les titres de championnes d'Europe de 2003 et 2005 ! Chez les hommes, ce n'est guère mieux. Ils ont gagné contre la Turquie (3-1) et la Slovaquie (3-1) mais ont été défaits par la France (1-3). Pour accéder aux quarts de finale, ils devaient vaincre la Bulgarie... et ils ont perdu (2-3). Ils terminent donc à la 9^e place et les Français à la 5^e.

► **Tennis** : À Flushing Meadows (New York), Agnieszka Radwańska - au 4^e rang mondial - a été éliminée en huitièmes de finale. Chez les juniors, Kamil Majchrzak et l'Américain Martin Redlicki (d'origine polonaise) ont battu en finale le Français Quentin Halys et le Portugais Frederico Ferreira Silva 6:3/6:4 !!! Un peu de baume au cœur des Polonais...



► Redlicki et Majchrzak

► **Sport automobile** : Victoire au dernier rallye de Pologne qui s'est déroulé les 13-15 septembre à Mikołajki de Kajetan Kajetanowicz et Jarosław Baran sur Ford Fiesta R5 devant les Français Bryan Bouffier et Xavier Panseri



► Kajetan Kajetanowicz

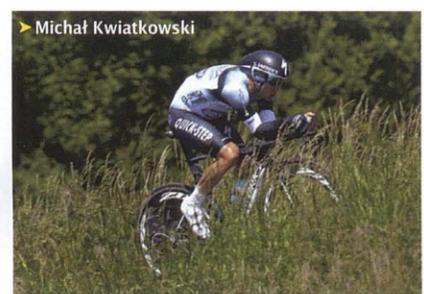
sur Peugeot 207 S2000. Quant à notre Robert Kubica qui menait la course, il a perdu une roue à sa Citroën DS3 et a dû abandonner. Le rallye de Pologne vient d'être inscrit pour le 29 juin 2014 sur la liste des rallyes du championnat du monde (il n'avait jusqu'alors été classé qu'une seule fois, en 2009).

► **Boxe** : Artur Szpilka a été classée sur la liste des 10 boxeurs qui pourraient combattre pour le titre mondial dans la prestigieuse catégorie des lourds. Âgé de 24 ans, le boxeur de Wieliczka (16 victoires dont 12 par K.-O.) n'est pourtant aujourd'hui classé que 22^e mondial. Tomasz Adamek (36 ans) est quant à lui 3^e (49 victoires dont 29 par K.-O. et 2 défaites dont 1 par K.-O.) et Mariusz Wach (33 ans) est 21^e (27 victoires dont 15 par K.-O. et 1 défaite). Chez les féminines ayant disputé les championnats du monde junior à Albena (Bulgarie) qui ont rassemblé 33 pays, les Polonaises terminent à la deuxième place mondiale derrière les Russes.



► Aneta Rygielska

Les juniors Paulina Jakubczyk (57 kg) et Aneta Rygielska (60 kg) ainsi que la cadette Justyna Walaś (63 kg) ont ramené chacune une médaille d'or, la junior Elżbieta Wójcik (75 kg) une médaille d'argent, les cadettes Anna Kawecka (50 kg) et Larysa Sabiniarz (66 kg) une médaille de bronze. Espérons qu'elles vont continuer !



► Michał Kwiatkowski

► **Cyclisme** : Aux championnats du monde de cyclisme sur route qui se sont déroulés à Florence (Italie), Michał Kwiatkowski (11^e du Tour de France) est devenu (avec Sylvain Chavanel et quatre autres coureurs de l'équipe Omega Pharma-Quick Step) champion du monde contre la montre par équipes.

► **Haltérophilie** : Huit hommes et sept femmes vont représenter la Pologne au championnat du monde qui aura lieu à Wrocław du 20 au 27 octobre. On compte beaucoup sur le champion olympique de Londres Adrian Zieliński et on espère des médailles. Croisons les doigts !

► **Sports aériens** : Au championnat du monde de paramoteur (parapente à moteur) qui s'est déroulé à Aspres-sur-Buëch (Hautes-Alpes), quatre médailles d'or pour la Pologne : Grzegorz Krzyżanowski (PF1) et Marcin Krakowiak (PL1) ainsi que



G. Krzyżanowski, Marcin Bernat, Paweł Kozarzewski, Marek Furtak (qui a également remporté la médaille de bronze en PF1) en racing teams et en catégorie national teams où les Polonais ont devancé les Français et les Espagnols. Au total, la Pologne est première nation mondiale devant la France et la Tchéquie. Le prochain championnat aura lieu dans deux ans à Częstochowa.



► Paweł Fajdek

► **Athlétisme** : Aux championnats du monde d'athlétisme qui ont lieu à Moscou, trois médailles pour les Polonais : une en or pour Paweł Fajdek au lancer du marteau, et deux en argent pour Piotr Małachowski au lancer du disque et Anita Włodarczyk au marteau. La Pologne est 11^e nation mondiale, juste derrière la France. On s'attendait à mieux.

► **Natation** : Lors des championnats du monde de natation à Barcelone (Espagne), les Polonais se sont bien comportés. Radosław Kawęcki (200 m dos) et Paweł Korzeniowski (200 m papillon) sont revenus avec une médaille d'argent, et Konrad Czerniak (100 m papillon) avec une médaille de bronze.



► Paweł Korzeniowski

N.B. : si le sport polonais vous intéresse, n'hésitez pas à jeter un coup d'œil sur notre site internet où les résultats sont régulièrement remis à jour.

Léon Slojewski

Giżycko (Varmie-Mazurie) Comité olympique polonais

Du 27 juillet au 1^{er} août a eu lieu à Giżycko (Pologne) le XXII^e Sejmik - Conseil mondial de la Polonia - du Comité olympique polonais qui a rassemblé 82 compatriotes venus de 17 pays du monde entier. Il s'est déroulé au Centre de préparation olympique, depuis peu doté d'une excellente base d'entraînement pour de nombreuses disciplines.

Dans l'organisation, se sont activement engagées les autorités de la voïvodie de Varmie-Mazurie, le ministère des Affaires étrangères, les villes de Giżycko mais aussi de Pisz, le village nautique "Wrota Mazur", la Fédération polonaise de voile et la firme "Delphia Yachts".

Comme toujours lors de ces débats, furent présentées les diverses formes d'activités des milieux de la Polonia mises en œuvre pour la promotion du sport polonais et du mouvement olympique. Ce fut l'occasion d'échanger des expériences et d'avoir la chance de faire venir sur son sol les activités qui produisent un effet ailleurs. Au Centre sportif était présentée une exposition de photographies des Jeux Olympiques de l'an dernier à Londres.

L'assistance a montré un grand intérêt aux informations données par le secrétaire général du Comité olympique polonais Adam Krzesiński, le sénateur Andrzej Person, dirigeant au Sénat la Commission des affaires de l'émigration et des contacts avec les Polonais de l'étranger ainsi que l'ambassadeur Witold Rybczyński, depuis des années au Comité olympique à la tête de la Commission de coopération avec la Polonia. Il y a eu des rencontres avec Irena Szewińska, membre polonaise du CIO, avec les représentants de l'association "Wspólnota Polska" et avec des institutions étudiant les questions touristiques de la Polonia.

Il n'a pas manqué non plus de visites d'attractions touristiques de la région et d'éléments typiquement sportifs. Dans le match de football, les membres du Sejmik ont fait match nul (3-3) avec les membres de l'organisation. Il y a eu aussi des régates qui furent les premiers championnats du monde de la Polonia dans cette discipline. Parmi les vingt équipes participantes, c'est une équipe de la Polonia suédoise qui a remporté la coupe en cristal offerte par le président de la République de Pologne, Bronisław Komorowski.

Les débats se sont terminés avec l'adoption de résolutions dans lesquelles les participants ont formulé un certain nombre de demandes adressées au : ministère des Affaires étrangères, au Comité olympique polonais, au Sénat et à la Diète.

Presque immédiatement après le Sejmik, la majorité des participants s'est rendue à Kielce où le 3 août débutaient les XVI^{es} Jeux sportifs de la Polonia.



► Les participants

Sejmik Polonijny PKOI

W dniach 27 lipca do 1 sierpnia odbył się w Giżycku kolejny, XXII Światowy Polonijny Sejmik Polskiego Komitetu Olimpijskiego, na który przyjechało z całego świata 82 rodaków z 17 państw. Bazą Sejmiku był giżycki Ośrodek Przygotowań Olimpijskich Centralnego Ośrodka Sportu, od niedawna dysponujący znakomitą bazą treningową dla wielu dyscyplin.

Do organizacji Sejmiku aktywnie włączyły się władze województwa warmińsko-mazurskiego, Ministerstwa Spraw Zagranicznych, miasta Giżycka, ale także - Pisz, mazurskiego miasteczka "Wrota Mazur", Polskiego Związku Żeglarskiego i firmy Delphia Yacht.

W Sejmikowych obradach jak zawsze nie zabrakło prezentacji rozmaitych form aktywności środowisk polonijnych, realizowanych na rzecz promocji polskiego sportu i ruchu olimpijskiego. To okazja do wymiany doświadczeń i szansa na przeniesienie na swój grunt tych działań, które gdzie indziej przynoszą efekty. W ośrodku COS, zaprezentowano wystawę fotografii z ubiegłorocznych igrzysk w Londynie.

Spore zainteresowanie towarzyszyło informacjom przekazywanym przybyłym m.in. przez sekretarza generalnego PKOI Adama Krzesińskiego, senatora Andrzeja Persona, kierującego Komisją Spraw Emigracji i Łączności z Polakami za Granicą Senatu RP oraz amb. dr Witolda Rybczyńskiego, stojącego od lat na czele PKOI-owskiej komisji ds. Współpracy z Polonią. Były spotkania z polską członkinią MKOI Ireną Szewińską, przedstawicielami Stowarzyszenia "Wspólnota Polska", oraz instytucji badających zagadnienia turystyki polonijnej.

Nie zabrakło zwiedzania atrakcji turystycznych regionu i elementów typowo sportowych. W meczu piłkarskim uczestnicy Sejmiku zremisowali z jego organizatorami 3:3. Odbyły się też regaty żeglarskie będące I Polonijnymi Mistrzostwami Świata w tej dyscyplinie. W gronie dwudziestu startujących wygrała ekipa Polonii szwedzkiej, zdobywając kryształowy puchar ufundowany przez Prezydenta RP Bronisława Komorowskiego.

Obrady Sejmiku zakończyło przyjęcie uchwały, w której uczestnicy sformułowali szereg postulatów pod adresem: MSZ, PKOI, Senatu i Sejmu. Niemal bezpośrednio po Sejmiku większość jego uczestników skierowała się w stronę Kielc, gdzie 3 sierpnia rozpoczęły się 16-te Polonijne Igrzyska Sportowe.

XVI^{es} Jeux mondiaux d'été de la Polonia



Cet été, ils ont eu lieu du 3 au 10 août à Kielce - chef-lieu de la voïvodie de Sainte-Croix. Organisés en 1934 pour la première fois sous le nom de Jeux sportifs de la Polonia, depuis 1997 ils se déroulent tous les deux ans. Cette année, ils ont accueilli plus de 1500 sportifs venus de 31 pays du monde entier. Le plus jeune avait 5 ans et le plus âgé, 96 ans ! L'organisation de ces jeux - patronnés par le président de la République de Pologne - était confiée à l'association "Wspólnota Polska" et à la Ville de Kielce avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et celui du Sport et du tourisme et des autorités de la voïvodie de Sainte-Croix.

Les épreuves concernaient 18 disciplines. C'est la République tchèque qui l'a emporté au classement des médailles (43 or-62 argent-53 bronze), devant la Lituanie (43-42-31), le Canada (41-34-25) et l'Allemagne (41-20-15). Vingt-six pays ont été classés. La France a terminé à la 15^e place (4-6-3). Voici les résultats des Français :

Or : Frédéric Czerski au saut en longueur - groupe II / Ignace Galla aux échecs +65 ans / Cédric Klimcik au tennis 15-18 ans / André Czerski au tennis en double jusque 49 ans. Argent : Frédéric Czerski au 200 m - groupe II / Ignace Galla au disque et au poids - groupe V / Cédric Klimcik au tennis en double 15-18 ans / Frédéric Czerski au tennis 22-35 ans / Ignace Galla au tennis en double +50 ans. Bronze : Tomasz Kawarski au 200m - groupe I / Tadeusz Zukowski au 5000 m - groupe V / Yann Szyckiewicz au tennis 50-59 ans.

Bravo et félicitations !

LS



► La flamme des jeux

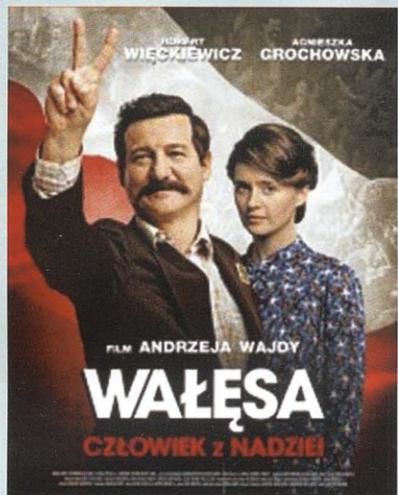
Filmographie

"Wałęsa. Człowiek z nadziei"

Le film d'Andrzej Wajda - première biographie tournée pour le grand écran du fondateur de Solidarność, Prix Nobel de la paix et plus tard président de la République - avait été présenté le 5 septembre dernier à la Mostra de Venise en première mondiale. En Pologne, la première polonaise a eu lieu à Varsovie le 21 septembre au Grand Théâtre de Varsovie. Avant la projection, le légendaire dirigeant de Solidarność a eu droit à une ovation debout en présence du président de la République Bronisław Komorowski, de la présidente de la Diète Ewa Kopacz, du ministre de la Culture et du patrimoine national Bogdan Zdrojewski ainsi que de Władysław Bartoszewski, Tadeusz Mazowiecki, Jerzy Buzek et Hanna Suchocka, des anciens de Solidarność.

Le film sera présenté à des dizaines de festivals de par le monde et a une chance d'être nommé pour l'Oscar du meilleur film en langue étrangère. Les rôles principaux sont tenus par Robert Więckiewicz qui incarne Lech Wałęsa et par Agnieszka Grochowska celui de son épouse Danuta. Dans la distribution on trouve aussi Zbigniew Zamachowski, Maciej Stuhr et l'actrice italienne Maria Rosaria Omaggio. Le scénario est de Janusz Głowacki, la photographie de Paweł Edelman.

Synopsis : C'est l'histoire d'un homme qui n'a pas perdu l'espoir... Wałęsa, électricien aux Chantiers navals de Gdańsk, qui se retrouve en août 1980 leader charismatique d'une grève historique qui va donner naissance au syndicat Solidarność. On le voit également interné à Arłamów en 1982, ainsi que lors de sa remise du Prix Nobel en 1983 et de son discours mémorable devant le Congrès américain. Il y a aussi une scène où l'on voit Wałęsa signer un document de coopération avec le ser-



vice de sécurité, par crainte pour sa famille et intimidé par les membres de ce service de renseignement et de police secrète. Beaucoup de moments sont aussi consacrés à la vie de famille de Wałęsa.

Le film de Wajda ne raconte donc pas seulement la vie du dirigeant de Solidarność qui a changé le cours de l'histoire, mais également sa vie privée, comme mari et père. Qui est cet homme qui a libéré les rêves profondément cachés au fond du cœur de millions de personnes ? Homme controversé, non dépourvu de faiblesses, parfois raillé, parfois admiré ?

Après "L'homme de marbre" (1977) et "L'homme de fer" (1981), "Wałęsa" ferme le triptyque dans lequel l'homme engageant le combat contre l'injustice est le personnage central. Il parle du temps où ce combat a annoncé des changements dans toute l'Europe et a permis de regarder courageusement vers l'avenir.

➤ Le film sortira sur les écrans du pays le 4 octobre. Espérons qu'on pourra également le découvrir chez nous dans pas trop longtemps...

LS

Première étoile Michelin pour la Pologne

Vous l'avez sûrement lu par ailleurs, mais avez-vous déjà eu l'occasion de découvrir "Atelier Amaro", ce restaurant de Varsovie qui s'est vu décerner cette année sa première étoile au classement "Main cities of Europe" du guide Michelin ? Bordant le magnifique Park Łazienkowski, cet élégant restaurant - où "la nature rencontre la science", dit le chef - utilise des produits de première qualité en faisant usage de techniques modernes avec savoir-faire. C'est avec une joie énorme que Wojciech et Agnieszka Amaro ont bien entendu accueilli cette étoile qui est également la première étoile distinguant un établissement polonais ! "Atelier Amaro", créé en septembre 2011, n'a pas de menu fixe. Les plats - représentatifs de la cuisine polonaise - changent au fil des saisons.

On ne peut que donner raison à l'heureux élu quand il déclare : "La Pologne possède d'excellents produits et mérite d'exister sur la carte gastronomique du monde". Il en sait quelque chose, lui qui a construit son identité autour d'une cuisine innovante mais basée sur les ingrédients traditionnels polonais parfois oubliés par la cuisine populaire... Après avoir travaillé avec les maîtres européens de l'art culinaire, le chef est donc maintenant récompensé pour le travail, le temps et l'énergie investis dans la création de son établissement. Cette étoile, c'est l'accomplissement de ses rêves professionnels.

Souhaitons-lui une bonne continuation !

LS



Évènement

Venez fêter le jumelage entre Lille et Wrocław

➤ Les 4, 5 et 6 octobre 2013

À l'occasion de la signature du jumelage avec Wrocław, Lille se met à l'heure polonaise. Expositions, conférences, concerts, ateliers pour enfants... plongez au cœur de la culture polonaise !

Au programme de ce week-end :

➤ **Vendredi 4 octobre :**

- EXPOSITION SKIN / SKÓRA sur le thème de la peau en partenariat avec la galerie de Wrocław BWA, Maison de la Photographie. Gratuit.
- CINÉ-DÉBAT "D'Est en Est : Soirée Pologne", Cinéma l'Univers À partir de 18h30 | Tarif : 4 € (Gratuit pour les moins de 12 ans)

➤ **Samedi 5 octobre :**

- CONCERT FOLK Gare Saint Sauveur (Bistrot de Saint So) À 12h et 16h15 | Gratuit.
- EXPOSITION LILLE - WROCLAW "Une aventure européenne", Gare Saint Sauveur (Halle B). À partir de 14h | Gratuit | Jusqu'au 20 oct.
- LECTURE-THÉÂTRE | Transfer ! Gare Saint Sauveur (Cinéma) À 14h, 15h et 16h45 | Gratuit
- CONFÉRENCE | Microcosme En présence de Norman Davies Gare Saint Sauveur (Cinéma) 14h15 | Gratuit
- ATELIERS DÉCOUVERTE Comptines en polonais, contes, arts plastiques et langues / Pour les plus petits (à partir de 3 ans). Gare Saint Sauveur (Bistrot de Saint So et Pavillon). De 14h30 à 18h30 | Gratuit
- RENCONTRE | "Lille-Wrocław : une histoire riche d'avenir" Gare Saint Sauveur (Cinéma) 15h15 | Gratuit
- RENCONTRE | Aspects contemporains des métropoles européennes : quels leviers pour un rayonnement européen ?



Gare Saint Sauveur (Cinéma) 17h | Gratuit

- BAL À FIVES | Bal Transborder Salle des Fêtes de Fives 20h | Tarif : 4 € <http://baf.mairie-lille.fr>

➤ **Dimanche 6 octobre :**

- CONCERT, Création Roots and Routes : Rencontre entre des musiciens polonais, belges et français pour une création mêlant groove vocal et human beat box Gare Saint Sauveur 17h30 | Gratuit

➤ **Informations pratiques**

Gare Saint Sauveur : Bd Jean-Baptiste Lebas (M° Lille Grand Palais ou Mairie de Lille et station V'Lille)

Cinéma l'Univers : 16 rue Georges Danton (M° Porte de Valenciennes et station V'Lille)

Maison de la Photographie : 18 rue Frémy (M° Fives)

Salle des Fêtes de Fives : 91 rue de Lannoy (M° Fives et station V'Lille)

Program imprez z okazji podpisania umowy partnerskiej Lille - Wrocław

- **Piątek 4 października, LILLE (59),** Dom Fotografii - 18, ul. Frémy Wystawa : Skin/Skóra w partnerstwie galerii BWA z Wrocławia. Wstęp wolny.
- **Piątek 4 października, 18:30, LILLE (59),** Kino L'Univers - 16, ul. Danton W ramach Festiwalu ze Wschodu do Wschodu - wieczór projekcji i debat specjalnie poświęcony Polsce. Cena : 4 €.
- **Sobota 5 października, LILLE (59),** Dworzec Saint-Sauveur, Bulwar Jean-Baptiste Lebas Całodniowe spotkania : prezentacja dzisiejszej Polski, w tym pięknego miasta Wrocławia (wystawa, warsztaty, konferencja z Norman'em Davies'em, muzyczne występy polskich artystów).
- **Sobota 5 października, 20:00, LILLE (59),** Sala zabaw - 91, ul. de Lannoy Bal w Fives z aktualną polską sceną muzyczną. Cena : 4 €.
- **Niedziela 6 października, 17:30, LILLE (59),** Dworzec Saint-Sauveur Koncert : spotkania muzyczne i kreatywne artystów z Lille i z Wrocławia. Wstęp wolny.



Bruay-La-Buissière (62)

Pierre Misikowski et ses musiciens étaient aux "Saveurs de Pologne" à Bruay-La-Buissière, à l'occasion de la sortie de leur 1^{er} album « ZABAWA U PIOTRA » (trad : BAL CHEZ PIERRE).



Les clients ont vivement apprécié l'animation musicale au rythme des polkas et autres standards du folklore polonais. Vous pouvez retrouver le CD de Pierre Misikowski et son ensemble aux "Saveurs de Pologne" à Bruay-La-Buissière, à la boutique du Petit Potin à Divion, chez le disquaire Richardson à Lens ou encore par le biais du site internet :

➤ <http://pierremisikowski.free.fr>
Contact orchestre : 06 79 97 51 15

Dourges (62) Gala folklorique

➤ 26 et 27 octobre

C'est à la salle Bruno que l'ensemble "Wisla" organise son gala en compagnie du groupe dauphinois "Cabeomum'folk" de Chabeuil dans la Drôme. Le samedi, ouverture des portes à 19h et spectacle à 20h. Le dimanche, ouverture des portes à 15h et spectacle à 16h. Places assises non numérotées. Spectacle différent chaque jour.

Tarif : 13€ /jour (réduit pour les enfants de 6 à 12 ans : 8€ ; gratuit pour les moins de 6 ans) ;

formule pass week-end : 20€ (réduit : 12€) pour les deux jours.

➤ **Rens. :** 06 98 55 09 75

BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

➤ **Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN**

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

Octobre

- **Vendredi 11, HARNES (62), Mairie, 18h30**
Inauguration de la semaine de la polonité et vernissage de l'exposition "Une pierre de notre histoire : les Polonais dans le Pas-de-Calais" (visible jusqu'au 19 oct).
- **Samedi 12, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise, 6 quai d'Orléans, 16h**
Conférence : Anna Czarnocka, responsable du Département des Collections artistiques de la SHLP, esquissera un portrait de Karol Mondral (1880-1957), peintre et graveur polonais qui a trouvé son inspiration à Paris.
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **Dimanche 13, LENS (62), Salle paroissiale de l'église du Millenium - route de Béthune, 12h30**
Repas dansant polonais organisé par l'association catholique franco-polonaise Sainte-Barbe de Lens. Prix : 35€ (membres), 38€ (non-membres).
Info : 03 21 70 00 54 ou 09 51 36 22 68
- **Dimanche 13, MONTIGNY EN OSTREVENT (59), Salle Jean Monnet, 14h30**
Thé dansant annuel de la chorale "Edwige en Ostrevent" animé par l'orchestre "Les Joyeux Garçons". Entrée 12€ (dont une pâtisserie offerte).
Réservations : 03 27 91 70 58 ou 03 27 90 63 22
- **Dimanche 13, HARNES (62), Centre culturel Jacques Prévert, 15h**
Grand gala de la polonité organisé par l'association Harnes-Chrzanów avec la participation de : "Tradition et Avenir" et "Opieka Rodzicielska" de Harnes et "Górale" de Dourges. Entrée : 6€.
Réservations : 03 20 96 98 00 ou 09 83 67 61 86
- **Mardi 15, HARNES (62), Cinéma "Le Prévert", 20h**
Soirée du cinéma polonais : projection du film "Sous la ville" (W ciemności) d'Agneszka Holland en version originale sous-titrée en français. Entrée : 2,60€.
Réservations : 06 87 99 28 47 ou 06 75 96 51 34
- **Mercredi 16, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise, 6 quai d'Orléans, 19h**
Soirée de l'Association des artistes musiciens polonais en France : À la découverte du cor d'harmonie - Joanna Szczepaniak, piano ; Patrick Pawelski, cor d'harmonie. Au programme : F. Strauss, Glière, Beethoven, Debussy, Chopin.
Info : 01 55 42 91 87 ou e.niemirowicz@bplp.fr
- **Vendredi 18, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise, 6 quai d'Orléans, 18h30**
Conférence proposée par la Société Historique et Littéraire Polonaise : Le maréchal Józef Poniatowski (1763-1813) - 250e anniversaire de sa naissance et bicentenaire de sa mort.
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **Vendredi 18, LAMBRES-LEZ-DOUAI (59), Église St Sarre, 20h**
Maîtrise des petits Chanteurs de Lambres - concert Chopin, Beethoven, Bizet, Verdi, Schubert organisé par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai avec la participation de "Polonia Douai". Entrée libre.
- **Samedi 19, DOUVRIIN (62), Salle Lirdeman, 19h**
Grand repas dansant "accordéon en fête"

- avec l'orchestre musette "Michel" organisé par Radio Plus. Tarif : 20€ (hors boissons).
Info : 09 52 22 22 07 ou 06 86 99 55 69
- **Dimanche 20, HARNES (62), Chapelle du Sacré-Cœur, 10h20**
Messe solennelle de la polonité concélébrée par l'abbé Żyliński, le prélat Mgr Ankierski et l'abbé Molenda de la paroisse de Chrzanów (PL).
- **Dimanche 20, DOURGES (62), salle Bruno, 12h30**
L'Amicale Polonaise vous propose un repas 100% Grande-Pologne réalisé par des habitants de Raszków, notre ville partenaire, qui seront présents avec le groupe "Głogowianie". Au menu, bien sûr, les incontournables "kluski na parze" le plat typique de Wielkopolska. Ambiance musicale avec le groupe "Muzykanty". Tarif : 35€ par personne.
Inscriptions : 03 21 20 45 74
- **Dimanche 20, HARNES (62), Complexe André Bigotte, 12h30**
Repas dansant de la polonité organisé par l'association Harnes-Chrzanów et animé par le grand orchestre "Heleniak". Prix : 35€.
Réservations : 06 87 99 28 47 ou 06 75 96 51 34
- **Mardi 22, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise, 6 quai d'Orléans, 19h**
Vernissage de l'exposition (consacrée à Karol Mondral (1880-1957) - maître graveur et artiste peintre. L'exposition (du 23/10 au 29/11) est préparée en collaboration avec le Musée Leon Wyczółkowski de Bydgoszcz.
Info : 01 55 42 83 85 ou a.czarnocka@bplp.fr
- **Samedi 26 et dimanche 27, HERSIN-COUPIGNY (62), Salle des sports "Vivre", 10h-19h**
La Pologne s'invite au 2^e marché européen de la gastronomie et de l'artisanat organisé par le comité de jumelage Hersin-Coupigny/Zielonki en partenariat avec la municipalité. Ambiance folklorique assurée. Entrée gratuite. Repas dansant polonais le dimanche à midi animé par l'orchestre de Pierre Misikowski. Prix : 20€ (adhérents), 22€ (non-adh.), 10€ (moins de 12 ans).
Info : 06 03 77 83 89 ou 06 19 29 72 98
- **Samedi 26 et dimanche 27, DOURGES (62), Salle Bruno**
Galas folkloriques organisés par l'ensemble Wisla en compagnie du groupe dauphinois Cabeomum'folk de Chabeuil dans la Drôme. Cf. page 19

Novembre

- **Dimanche 3, Raimes (59), Salle des fêtes, 15h**
L'association des femmes solidaires de Raimes organise un thé dansant animé par "Jérôme et Yvan Bardzinski Orkies-tra". Entrée : 15€ (avec un apéritif offert). Petite restauration : gâteaux polonais, sandwiches.
Info : 06 88 36 29 68
- **Jeu 7 et vendredi 8, PARIS (75), INALCO, 65, rue des Grands Moulins**
Colloque de la SHLP en partenariat avec l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales : "La Pologne face à la crise en Europe". Les intervenants, originaires

de différents pays européens, aborderont également les perspectives d'avenir.

Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr

- **Dimanche 10, HARNES (62), Salle des fêtes, 12h30**
Traditionnelle "choucroute party" organisée par l'association "Tradition et Avenir".
Contact : trad.avenir@gmail.com
- **Samedi 16 et dimanche 17, STELLA PLAGE (62), Centre de vacances Stella-Maris**
Espéranto-Nord vous invite à son 25^e Rendez-vous Européen : cours d'espéranto (3 niveaux), stage de chant choral, concert, exposition d'art, service de librairie et messe en espéranto.
Info : eplutniak@esperanto-nord.org ou 06 33 42 67 57
- **Dimanche 17, DOUCHY-LES-MINES (59), Parc Maingoval - salle A. Vesseron, 12h**
Repas dansant franco-polonais organisé par le Comité local France-Pologne et animé par l'orchestre "Jadran". Tarif : 24€ (12€ pour les enfants de moins de 12 ans).
Rens. : 03 27 43 20 92 ou 06 24 31 27 59
- **Vendredi 22, SAINT-OMER (62), Hôtel de Ville, 18h30**
Présentation officielle de l'association "Audo-Polska". Au programme : animations musicales et chants avec la participation du groupe folklorique KTM d'Houdain, vernissage d'expositions dont "Les pilotes de chasse polonais durant la Seconde Guerre mondiale", présentation officielle de la bande-dessinée "Les Lions de Maczek" en présence des auteurs suivie d'une séance de dédicaces.
Uniquement sur réservation au 06 31 07 96 67
- **Samedi 23, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise, 6 quai d'Orléans**
Colloque de la SHLP sous la direction des professeurs Jerzy Kłoczowski et Georges-Henri Soutou : "L'Insurrection de janvier 1863 et ses conséquences en Europe".
Info : 01 55 42 99 29 ou w.zahorski@bplp.fr
- **Samedi 23, TOURCOING (59), Salons Caquant, 29, avenue de la Marne, 19h**
Grande soirée du 25^e anniversaire de l'Association des Professionnels de Santé d'Origine Polonaise : Concert de musique classique, ballet folklorique et bal traditionnel.
Réservations : 03 20 41 29 22 ou hugues.cecchy@orange.fr
- **Dimanche 24, GRUGIES (02), 12h30**
Repas dansant organisé par l'association franco-polonaise de Gauchy et animé par un DJ polonais.
- **Jeu 28, DOUAI (59), Auditorium Dutilleux, 20h30**
Musique de Chopin, Szymanowski, Paderewski, Lutoslawski et poésies de Cyprien Norwid : soirée organisée par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Info : 03.61.43.41.35
- **Vendredi 29, PARIS (75), Bibliothèque Polonaise, 6 quai d'Orléans, 18h30**
183^e anniversaire de l'Insurrection de novembre 1830-31 organisé par la Société Historique et Littéraire Polonaise.

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonia.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **22 nov**

> **Prochaine parution : début déc 2013**